



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)***

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4, 5
Семестр	7, 8, 9, 10

Магнитогорск
2022 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)


Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

25.01.2022, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

01.02.2022 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Н.Р. Уразаева

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

Реализация названной цели предполагает решение следующих задач:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык) входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Теория перевода

Практикум письменного перевода

Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

Использование поисковых систем в переводе

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Практикум двустороннего и последовательного перевода

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Теория перевода

Производственная-переводческая практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода
ОПК-2.2	Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ОПК-4.1	Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами

ОПК-4.2	Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности
---------	--

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных единиц 396 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 237,4 акад. часов;
- аудиторная – 237 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,4 акад. часов;
- самостоятельная работа – 158,6 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет, зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Передача предметно-логической информации.								
1.1 Передача предметно-логической информации.	7			54/24И	17,9	Практические задания, словарные диктанты, устный перевод с листа. Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.	Тест, контрольные переводы.	ОПК -2.1
Итого по разделу				54/24И	17,9			
Итого за семестр				54/24И	17,9		зачёт	
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации								
2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	8			50/22И	21,9	Практические задания, словарные диктанты, устный перевод с листа. Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.	Тест, контрольные переводы.	ОПК -2.2 ОПК -2.3
Итого по разделу				50/22И	21,9			
Итого за семестр				50/22И	21,9		зао	

3. Передача прагматической информации								
3.1 Передача прагматической информации	9			84/18И	59,9	Предпереводческий анализ текста, перевод с листа, письменные контрольные переводы. Анализ текста, перевод с листа, анализ переводов.	Контрольные переводы.	ОПК -4.1 ОПК -4.2
Итого по разделу				84/18И	59,9			
Итого за семестр				84/18И	59,9		зачёт	
4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Техника перевода и профессиональные навыки.								
4.1 Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Техника перевода и профессиональные навыки.	10			49/18И	58,9	Перевод с листа, двусторонний перевод переговоров, групповой проект, письменный контрольный перевод.	Контрольные переводы.	ОПК -4.1 ОПК -4.2
Итого по разделу				49/18И	58,9			
Итого за семестр				49/18И	58,9		зао	
Итого по дисциплине				237/82 И	158,6		зачет, зачет с оценкой	

5 Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы используются следующие образовательные и информационные технологии: объяснительно-иллюстративные методы обучения (практические занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму), проблемное обучение (практические занятия в форме практикумов и кейс-методов), проектное обучение (творческие проекты), интерактивные технологии (семинары-дискуссии), игровые технологии (деловая игра, ролевая игра), ин-формационно-коммуникационные образовательные технологии (практические занятия в форме презентаций).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4023.pdf&show=dcatalogues/1/1532652/4023.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Уразаева, Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2904.pdf&show=dcatalogues/1/1134935/2904.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Уразаева, Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2993.pdf&show=dcatalogues/1/1134935/2993.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Уразаева, Н. Р. Сборник контрольных заданий по письменному переводу

(немецкий язык) : практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3412.pdf&show=dcatalogues/1/1139834/3412.pdf&view=true> (дата обращения: 14.05.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. техниче-ский ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : элек-тронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
FAR Manager	свободно	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?local e=ru

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся. Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение контрольных заданий на практических занятиях.

Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):

АКР № 1.

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ И ВИДА

1. Nachdem sie die Blumen gepflanzt hatte, goss sie sie.
 - a) Она будет поливать цветы, после того как посадит их.
 - b) После того как она посадила цветы, она их поливала.
 - c) После того как она посадит цветы, она их польет.
2. Er ist zehn Minuten zu spät gekommen.
 - a) Он опаздывает на 10 минут.
 - b) Он пришел за 10 минут.
 - c) Он опоздал на 10 минут.
3. Sie fährt mit dem Auto nach Chemnitz bis nächsten Dienstag.
 - a) Она уедет в Хемниц на машине до следующего вторника.
 - b) Она приедет в Хемниц на машине в следующий вторник.
 - c) Она приехала в Хемниц на машине до вторника.
4. Er ist kurze Zeit später mit uns nach Kalifornien gezogen.
 - a) Спустя немного времени он собирался переехать с нами в Калифорнию.
 - b) Спустя немного времени он переедет с нами в Калифорнию.
 - c) Спустя немного времени он переехал с нами в Калифорнию.
5. Irgendwas wird er mir sicher schenken.
 - a) Говорят, он мне что-нибудь подарит.
 - b) Что-нибудь он наверняка подарит мне.
 - c) Что-нибудь мне наверняка подарят.
6. Vor einer Stunde hat sie mich angerufen.
 - a) Она должна мне позвонить через час.
 - b) Она звонила мне каждый час.
 - c) Она мне звонила час тому назад.
7. Was werden sie sagen, wenn sie unsere Geschenke bekommen haben?
 - a) Что они говорили, когда получили наши подарки?
 - b) Что они сказали, когда получили наши подарки?
 - c) Что они скажут, когда получат наши подарки?
8. Ich will Ihnen behilflich sein.
 - a) Я хотел бы Вам помочь.
 - b) Я хотел Вам помочь.
 - c) Я помогу Вам.
9. Er wird gestern Abend nach Hamburg gefahren sein.
 - a) Он хотел поехать вчера вечером в Гамбург.
 - b) Вероятно, вчера вечером он ездил в Гамбург.
 - c) Говорят, что вчера вечером он ездил в Гамбург.
10. Wann soll der Vater nach einem Arzt telefonieren?
 - a) Когда отец вызовет врача на дом?
 - b) Когда отец вызывал врача на дом?
 - c) Когда отец должен был вызвать врача на дом?
11. Die Tür ist verschlossen. Die Eltern werden wohl auf dem Lande sein.

- a) Дверь заперта. Родители уехали за город.
 - b) Дверь заперта. Родители поедут за город.
 - c) Дверь заперта. Родители, вероятно, за городом.
12. Ins Museum werden wir um 12 Uhr gehen. Zu dieser Zeit werden sich alle versammelt haben.
- a) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени там уже все соберутся.
 - b) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени, вероятно, все соберутся.
 - c) В музей мы пришли в 12 часов. К этому времени там все собрались.
13. Sie hat das Examen mit Erfolg bestanden.
- a) Она успешно выдержала экзамен.
 - b) Она должна с успехом сдать экзамен.
 - c) Вероятно, она успешно выдержала экзамен.
14. Когда мы подъехали к дому, я поставил машину на другой стороне улицы.
- a) Als wir vor dem Haus ankamen, stellte ich das Auto auf der anderen Straßenseite ab.
 - b) Als wir vor dem Haus ankamen, hatte ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.
 - c) Als wir vor dem Haus ankamen, habe ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.
15. Когда я пришел домой, мама уже ушла в магазин.
- a) Als ich nach Hause kam, ist die Mutter ins Warenhaus gegangen.
 - b) Als ich nach Hause kam, war die Mutter ins Warenhaus gegangen.
 - c) Als ich nach Hause gekommen war, ging die Mutter ins Warenhaus.

АКР № 2.

1. Man muss den Koffer rechtzeitig packen.
- a) Чемодан пакуют своевременно.
 - b) Чемодан необходимо паковать своевременно.
 - c) Чемодан, видимо, упаковали своевременно.
2. Bei seinem Fleiß und seiner Gewissenhaftigkeit muss er Erfolg im Leben haben.
- a) При его усердии и добросовестности он, должно быть, имеет успех в жизни.
 - b) При его усердии и добросовестности он, может быть, имеет успех в жизни.
 - c) Говорят, что при его усердии и добросовестности он должен иметь успех в жизни.
3. Den Bestimmungen gemäß dürfen hier keine Autos fahren.
- a) Согласно предписаниям здесь разрешено ездить на машинах.
 - b) Согласно предписаниям здесь запрещено ездить на машинах.
 - c) Согласно предписаниям, наверное, здесь запрещено ездить на машинах.
4. Nach Ostern möchte er uns wieder besuchen.
- a) После Пасхи он посетит нас снова.
 - b) Возможно, ему бы хотелось посетить нас снова после Пасхи.
 - c) После Пасхи ему бы хотелось посетить нас снова.
5. Tu es deiner Mutter zuliebe!
- a) Сделай это ради своей матери!
 - b) Сделайте это ради своей матери!
 - c) Тебе это следует сделать ради матери!
6. Wenn alle Studenten gestern ins Kino hätten gehen können!
- a) Если бы все студенты могли пойти вчера в кино!
 - b) Если бы студенты сходили вчера в кино!
 - c) Смогли ли вчера все студенты сходить в кино?
7. Wir gehen jetzt ins Kino. Wäre der Film interessant!
- a) Мы идем сейчас в кино. Хоть бы фильм был интересным!
 - b) Мы идем сейчас в кино. Будет ли фильм интересным?
 - c) Мы идем сейчас в кино. Возможно, фильм будет интересным!
8. Vor Aufregung hätte die Sängerin beinahe die Worte des Liedes vergessen.
- a) Певица от волнения чуть было не забыла слова песни.
 - b) Певица от волнения забыла бы слова песни.
 - c) Певица как будто бы от волнения забывала слова песни.

9. Lasst uns ins Museum gehen!
- a) Давай пойдём в музей!
 - b) Сходите в музей!
 - c) Пойдемте в музей!
10. Man nehme täglich dreimal eine Tablette.
- a) Принимайте ежедневно по одной таблетке 3 раза.
 - b) Пусть принимают ежедневно по одной таблетке 3 раза.
 - c) Следует принимать ежедневно по одной таблетке 3 раза.
11. Alle wünschen, dass er seine Prüfungen bestehe.
- a) Все хотели бы, чтобы он сдал свои экзамены.
 - b) Все хотят, чтобы он сдал свои экзамены.
 - c) Все надеялись, что он сдаст свои экзамены.
12. Sie scheint jetzt in der Schule zu sein.
- a) Вероятно, что она сейчас в школе.
 - b) Кажется, она сейчас в школе.
 - c) Ей кажется, что она сейчас в школе.
13. Brecht soll sehr begabt gewesen sein.
- a) Должно быть, Брехт был очень одаренным человеком.
 - b) Может быть, Брехт был очень одаренным человеком.
 - c) Говорят, что Брехт был очень одаренным человеком.
14. Er wollte einen Schüler an die Tafel kommen lassen.
- a) Он хотел вызвать ученика к доске.
 - b) Он утверждал, что хотел вызвать ученика к доске.
 - c) Пусть он вызовет ученика к доске.
15. Wollen wir alles Notwendige kaufen!
- a) Мы хотим купить все необходимое!
 - b) Нам сказали купить все необходимое!
 - c) Давайте купим все необходимое!
16. Wir haben nicht nach Berlin fahren sollen.
- a) Говорят, нам не надо ехать в Берлин.
 - b) Мы не должны были ехать в Берлин.
 - c) Возможно, нам не надо ехать в Берлин.
17. Posten Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
- a) Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
 - b) Liefere Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
 - c) Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!
18. На твоём месте я был бы осторожен!
- a) An deiner Stelle war ich vorsichtig!
 - b) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig sein!
 - c) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig!
19. Хоть бы завтра покататься на лыжах!
- a) Könnte man morgen Schi gelaufen!
 - b) Könnte man morgen Schi laufen!
 - c) Werde man morgen Schi laufen!
20. Ей следовало бы завтра прийти пораньше!
- a) Sie soll morgen früher kommen!
 - b) Sie hätte morgen früher kommen sollen!
 - c) Sie sollte morgen früher kommen!

АКР № 3.

КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА

1. In der Stadt wird viel gebaut.
- a) В городе много строят.

- b) Строят много городов.
c) В городе будут много строить.
2. Die Wohnung kann zum 15. April bezogen werden.
a) До 15-ого апреля можно въехать в квартиру.
b) К 15-ому апреля можно въезжать в квартиру.
c) К 15-ому апреля нужно въехать в квартиру.
3. Die Geschäfte sind zwischen 12 und 14 Uhr geschlossen.
a) С 12 до 14 часов магазины не работают.
b) Магазины должны закрываться с 12 до 14.
c) Магазины закрылись с 12 до 14.
4. Jeder einzelne Fehler musste verbessert werden.
a) Каждая ошибка должна была исправляться в отдельности.
b) Нужно было исправить каждую ошибку в отдельности.
c) Нужно исправить каждую ошибку в отдельности.
5. Die Frau wurde von ihren Söhnen unterstützt.
a) Мать опиралась на своих сыновей.
b) Женщина поддерживала своих сыновей.
c) Сыновья поддерживали свою мать.
6. Die Ausstellung ist schon geschlossen.
a) Выставку уже закроют.
b) Выставка уже закрыта.
c) Выставку уже закрывают.
7. Die Prüfungen müssen erfolgreich abgelegt werden, um an einer Hochschule zu studieren.
a) Если экзамены сдают успешно, то учатся в высшем учебном заведении.
b) Экзамены сдают успешно, чтобы учиться в высшем учебном заведении.
c) Чтобы учиться в высшем учебном заведении, нужно успешно сдать экзамены.
8. Das Zimmer wurde von dem Mädchen gestrichen.
a) Девочка покрасила комнату.
b) Девочка красит комнату.
c) Девочка будет красить комнату.
9. Am 13. Februar wird ein Aufsatz geschrieben werden.
a) Сочинение было написано 13 февраля.
b) Сочинение будут писать 13 февраля.
c) Сочинение должны написать 13 февраля.
10. Ein interessantes Buch ist von mir meinem Freund geschickt worden.
a) Я отправила одну очень интересную книгу моему другу.
b) Мой друг отправил мне одну очень интересную книгу.
c) Я отправляю моему другу одну очень интересную книгу.
11. Сегодня меня пригласила моя подруга.
a) Ich bin heute meiner Freundin eingeladen worden.
b) Meine Freundin lädt mich heute ein.
c) Ich bin heute von meiner Freundin eingeladen worden.
12. Учитель исправил ошибку.
a) Der Fehler wird vom Lehrer korrigiert.
b) Der Lehrer wird den Fehler korrigiert.
c) Der Fehler wurde vom Lehrer korrigiert.
13. Книга была прочитана через неделю.
a) Das Buch wird in einer Woche gelesen.
b) Das Buch hatte in einer Woche gelesen.
c) Das Buch wurde in einer Woche gelesen.
14. Эту статью нельзя перевести без словаря.
a) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.
b) Man kann diesen Artikel ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.

c) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch übersetzen.

АКР № 4.

Имя существительное

1. Wir fahren mit dem Taxi nach Hause.
 - a) Домой мы добираемся на такси.
 - b) Домой удобнее добираться на такси.
 - c) Мы добираемся домой с такси.
2. Er schlug mit der Faust gegen die Tür.
 - a) Он стучал кулаком в дверь.
 - b) Он стучался в дверь кулаком.
 - c) Он стучал напротив двери кулаком.
3. Ich freue mich für dich.
 - a) Я рада тебе.
 - b) Я радуюсь за тебя.
 - c) Я радуюсь для тебя.
4. Там лежат часы моего брата.
 - a) Dort liegt die Uhren meines Bruders.
 - b) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
 - c) Dort liegt die Uhr meines Bruders.
5. По профессии он механик.
 - a) Er ist als Mechaniker.
 - b) Er ist von Beruf Mechaniker.
 - c) Er ist vom Beruf Mechaniker.
6. Я читаю новеллы Шторма.
 - a) Ich lese Novellen des Storms.
 - b) Ich lese Novellen von Storm.
 - c) Ich lese Novellen von Storms.
7. В течение месяца я жду от нее известия.
 - a) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von sie.
 - b) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht auf sie.
 - c) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von ihr.
8. Мы поедем в США через Финляндию.
 - a) Wir fahren über Finnland nach den USA.
 - b) Wir fahren über Finnland in die USA.
 - c) Wir fahren über Finnland nach USA.
9. Он француз.
 - a) Er ist Franzose.
 - b) Er ist französisch.
 - c) Er ist Franzosin.
10. На другой день она продала нам свою квартиру.
 - a) Auf den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
 - b) An dem anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
 - c) Den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
11. Моя подруга из Гамбурга принимала участие в соревнованиях.
 - a) Meine Freundin aus Hamburg nahm an dem Wettbewerb teil.
 - b) Meine Freundin aus Hamburg nahm in dem Wettbewerb teil.
 - c) Meine Freundin aus Hamburg nahm auf dem Wettbewerb teil.
12. Ему удалось купить картину Рубенса.
 - a) Es gelang ihm, das Bild Rubens zu kaufen.
 - b) Es gelang ihm, das Bild von Rubens' zu kaufen.
 - c) Es gelang ihm, das Bild von Rubens zu kaufen.
13. Нашим секретарем на собрании был г-н Иванов.

- a) Unseren Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
 - b) Unser Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
 - c) Unserer Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
14. 6-ого сентября я получил письмо от моего брата.
- a) Am sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
 - b) An den sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
 - c) Im sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
15. У него болела голова.
- a) Der Kopf tat ihm weh.
 - b) Der Kopf tat ihn weh.
 - c) Den Kopf tat ihm weh.

АКР № 5.

Артикль

1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...
 - a) Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
 - b) Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
 - c) Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.
 - a) Одной маленькой Мари было 7 лет.
 - b) Маленькой Мари было 7 лет.
 - c) Какой-то маленькой Мари было 7 лет.
3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.
 - a) Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.
 - b) Я живу в гостинице, как и в прошлом году.
 - c) Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.
4. Da kommt die Mutter.
 - a) Вот идет мать.
 - b) Вот идет чья-то мать.
 - c) Вот идет моя мать.
5. Es lebte einmal eine alte Frau.
 - a) Жила-была некая старушка.
 - b) Жила-была одна старушка.
 - c) Жила-была какая-то старушка.
6. Rosa – это цветок.
 - a) Die Rose ist Blume.
 - b) Die Rose ist eine Blume.
 - c) Die Rose ist die Blume.
7. В Вене молодой Бетховен познакомился с Моцартом.
 - a) In Wien lernte junger Beethoven Mozart kennen.
 - b) In Wien lernte der junge Beethoven Mozart kennen.
 - c) In Wien lernte ein junger Beethoven Mozart kennen.
8. Там лежит сумка моей мамы.
 - a) Dort liegt Tasche meiner Mutter.
 - b) Dort liegt eine Tasche meiner Mutter.
 - c) Dort liegt die Tasche meiner Mutter.
9. Г-н Мюллер, Вас просят зайти к директору.
 - a) Der Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
 - b) Den Herrn Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
 - c) Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
10. Гусеница бабочки-капустницы может принести много вреда.
 - a) Die Raupe des Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
 - b) Die Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.

- c) Eine Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
11. Поезд отправляется со станции «Берлин-Шенефельд».
- a) Der Zug fährt ab das Berlin-Schönefeld.
 b) Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld.
 c) Der Zug fährt ab ein Berlin-Schönefeld.
12. Летом многие туристы едут на юг.
- a) Im Sommer fahren viele Touristen nach Süden.
 b) Im Sommer fahren viele Touristen nach einem Süden.
 c) Im Sommer fahren viele Touristen nach dem Süden.
13. Я посылаю тебе одну книгу, она тебе понравится.
- a) Ich schicke dir ein Buch, es soll dir gefallen.
 b) Ich schicke dir das Buch, es soll dir gefallen.
 c) Ich schicke dir Buch, es soll dir gefallen.
14. Дочка моей подруги уехала на 2 месяца за границу.
- a) Eine Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
 b) Die Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
 c) Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.

АКР № 6.

Имя числительное

1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal.
- a) В Новый год снег пошел первый раз.
 b) Под Новый год выпал первый снег.
 c) Под Новый год снег пошел в первый раз.
2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.
- a) С первого января я беру отпуск.
 b) Первого января я беру отпуск.
 c) После первого января я беру отпуск.
3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.
- a) Игра окончилась со счетом 3:2.
 b) Игра окончилась со счетом 2:3.
 c) Игра окончилась на счете 2:3.
4. Am 13. August habe ich Geburtstag.
- a) 13-ого августа я пойду на день рождения.
 b) 13-ого августа я родилась.
 c) 13-ого августа у меня день рождения.
5. Er war ein hoher Vierziger.
- a) Ему было под сорок.
 b) Ему было сорок лет.
 c) Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.
6. Herr Müller besaß dreierlei Schmetterlinge.
- a) У господина Мюллера было три бабочки.
 b) У господина Мюллера были бабочки трех видов.
 c) У господина Мюллера появилась третья бабочка.
7. Der dritte Herold zeigte den Leuten seinen Rücken.
- a) Три герольда показали людям свои спины.
 b) Третий герольд показал людям свою спину.
 c) Один из трех герольдов показал людям свою спину.
1. Nach einem halben Monat war Herr Müller Ingenieur bei der Firma „Siemens“.
- a) Спустя полмесяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
 b) Через месяц господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
 c) Через 1,5 месяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
2. In die Schule gehen wir zu zweit.

- a) В школу мы ходим вдвоем.
 b) В школу мы ходим по двое.
 c) В школу мы ходим по парам.
10. Он дал каждому ребенку по два яблока.
 a) Er gab den Kindern je zwei Äpfel.
 b) Er gab den Kindern zwei Äpfel.
 c) Er gab den Kindern je ein Zweitel des Apfels.
11. У мальчика в школьном аттестате пять единиц, четыре двойки и одна тройка.
 a) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis eine Fünf, zwei Vieren und eine Drei.
 b) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Eins, vier Zwei und eine Drei.
 c) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Einsen, vier Zweien und eine Drei.
12. Все-таки 11-ого сентября 1549 года наступила другая погода.
 a) Doch an dem elfte September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.
 b) Doch an elf September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.
 c) Doch an dem elften September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.
13. В 2005 году фирма «Сименс» пришлет нам свои проспекты на эти станки.
 a) In 2005 Jahre wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.
 b) Im Jahre 2005 wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.
 c) Im 2005 Jahre wird Firma „Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.
14. У меня мало денег.
 a) Ich habe wenig Geld.
 b) Ich habe kein Geld.
 c) Ich habe ein wenig Geld.

АКР № 6.

Тест на повторение пройденного материала по теме «Морфология»

1. Lopatin, der seit sechs Jahren nicht mehr besucht, früher aber oft einige Wochen verbracht hatte, wusste, wie er gehen musste, um zur Wardisubani-Straße zu gelangen.
 a) Лопатин, уже шесть лет не приезжавший сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.
 b) Лопатин, уже шесть лет не приезжающий сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.
 c) Лопатин, уже шесть лет назад приезжавший сюда, а раньше частенько жил здесь неделями, знал, куда надо было идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.
2. Die allerschönsten Junglingsjahre waren in schwarze Farben getaucht. Im Kinderalter hatte ich etwas Derartiges nicht erlebt.
 a) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытал.
 b) Самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытывал.
 c) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я уже ничего подобного не испытывал.
3. Ich sage, in fünf Minuten ist er erschossen.
 a) Я приказываю, чтобы через пять минут он был пристрелен.
 b) Я приказываю, через пять минут его надо пристрелить.
 c) Я говорю, через пять минут он был пристрелен.
4. Er würde nach Hause gehen, aber es ist zu spät.
 a) Пошёл бы он тогда домой, но было слишком поздно.
 b) Он бы пошёл домой, но слишком поздно.
 c) Он пошёл домой, хотя было слишком поздно.
5. Der Vater tat, als gehöre das Schloss ihm.
 a) Отец держится так, словно замок принадлежит ему.
 b) Отец держался так, словно замок когда-то принадлежал ему.

- c) Отец держался так, словно замок принадлежал ему.
6. Da wäre ich dann also mit meiner Bibliothek eingezogen.
- a) Тогда я чуть не въехал туда со своей библиотекой.
- b) Когда-то я въезжал туда со своей библиотекой.
- c) Тогда я бы въехал туда со своей библиотекой.
7. Der Student soll sehr fleißig sein.
- a) Студент, очевидно, очень прилежный.
- b) Говорят, что студент очень прилежный.
- c) Студент вынужден быть очень прилежным.
8. Was da von Steppenwölfen geschrieben stand, mochte ganz gut und klug sein, es war geistliche Abstraktion.
- a) Всё сказанное там о степных волках, возможно, было умно и прекрасно, но это было талантливой абстракцией.
- b) Пусть всё сказанное там о степных волках будет умно и прекрасно, ведь это была талантливая абстракция.
- c) Всё сказанное там о степных волках, было бы умно и прекрасно, если бы это не было талантливой абстракцией.
9. Indem ich sie ansah, wollte mir scheinen, sie gleiche dem Mädchen, in das ich mich einst verliebt hatte.
- a) Пока я на неё смотрел, мне хотелось думать, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.
- b) Взглянув на неё, я нашёл было, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.
- c) Взглянув на неё, мне показалось, что она хотела быть похожей на девушку, в которую я когда-то был влюблён.
10. Ich sagte ja und nein, lachte ein wenig, ließ sie reden.
- a) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, предоставил возможность говорить ей.
- b) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, но она велела говорить.
- c) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, а она продолжала говорить.
11. Das Haus war fest gebaut, sah aber nicht besonders schön aus.
- a) Дом прочно строился, но был не очень красив.
- b) Дом строили когда-то прочно, но он был не очень красив.
- c) Дом был построен прочно, но он был не очень красив.
12. Auf dieser Konferenz wurde richtig betont, dass in diesem Industriezweig bedeutende Investitionsvorhaben durchgeführt werden.
- a) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности будут производиться значительные капиталовложения.
- b) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности были произведены значительные капиталовложения.
- c) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности производятся значительные капиталовложения.
13. Der Zug ist schon abgefahren, aber sein Lärm ist immer noch in der Ferne zu hören.
- a) Поезд уже уходил, а шум его всё слышался вдали.
- b) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышался вдали.
- c) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышится вдали.
14. Wenn die Firma diese Bedingung erfüllt haben wird, werden wir ihr einen Mengenrabatt gewähren.
- a) Если фирма выполнит это условие, мы предоставим ей скидку.
- b) Когда фирма выполнила это условие, мы предоставили ей скидку.
- c) Вероятно, фирма выполнит это условие, и мы предоставим ей скидку.
15. Es erstarke die Freundschaft zwischen unseren Völkern!
- a) Была бы крепка дружба между нашими народами!
- b) Пусть крепнет дружба между нашими народами!

- c) Дружба между нашими народами окрепнет!
16. Man musste eigentlich ihn fragen.
- a) Нужно было бы, собственно, спросить его.
- b) Вероятно, его должны спросить.
- c) Должно быть, его нужно было спросить.
17. Ich würde solange das Messer zur Hand nehmen, bis es endlich doch einmal getan war.
- a) Я каждый раз хватался за бритву, пока это наконец не свершилось.
- b) Я буду хвататься за бритву до тех пор, пока это наконец не свершится.
- c) Я бы схватился за бритву, но это уже свершилось.
18. Der Student darf nicht gestört werden.
- a) Студенту нельзя будет мешать.
- b) Студенту нельзя будет никому мешать.
- c) Студенту нельзя мешать.

Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):

ИДЗ № 1.

Категория времени и вида

Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык. Определите функции презенса и претерита в них.

1. Diese Sendung beginnt um sieben. 2. Der junge Maler kommt aus Suhl. 3. Der Richter liest den Urteil vor. 4. An der Wand hängt ein Bild von A. Dürer. 5. Die Bulette schmeckt nicht. 6. Das Besteck gehört in den Schubladen. Die Tasse steht im Regal. 8. Ich stehe für eine ehrliche, bewusste Entscheidung. 9. Die Gerichtsabteilung zieht bald nach Karlsruhe. 10. Die Tür führt in den Keller. 13. Die Zeitung erscheint täglich und die Zeitschrift wöchentlich. 14. Der Freund dieses Mädchens fährt das Auto sehr geschickt. 15. Dieses Kraut wächst nur auf dieser Insel. 16. Du wahrst doch dieses Geheimnis. 17. Der Schneider macht die Bestellung rechtzeitig fertig. 18. Der Besucher kommt ins Museum alle zwei Wochen. 19. Die Karotte enthält viel Vitamin "A". 20. Der Polizist erschießt den Verbrecher am Tatort.

Упражнение 2. Переведите на немецкий язык.

1. Свет гаснет, спектакль начинается. (Präs./Prät.) 2. Сова днём спит. 3. Мой сосед уже давно не ездит на метро. 4. Уже в марте температура повышается. (Präs./Prät.) 5. Я время от времени вижу её в булочной. (Präs./Prät.) 6. Врач рекомендует мне пасту 'Colgate'. (Präs./Prät.) 7. Когда ты наконец начнёшь уборку? 8. Моя кошка совсем не жрёт кошачьи консервы. 9. Эта ящерица рождает детёнышей только осенью. (Präs./Prät.) 10. Я даю корм своей собаке три раза в день. (Präs./Prät.) 11. Крот роет свои норы глубоко под землёй. 12. На этой станции поезд не останавливается. (Präs./Prät.) 13. Мальчик поднимает камень с земли бросает его в море. (Präs./Prät.) 14. Я хорошо знаю этого человека. (Präs./Prät.) 15. Пауль громко кричит у двери, но Ольга не пускает его в дом. (Präs./Prät.) 16. В подвале пахнет мышами. (Präs./Prät.) 17. Судья стреляет, и забег начинается. (Präs./Prät.) 18. Ты спишь сегодня весь день. (Präs./Prät.) 19. Свеча плавится и капает на скатерть. (Präs./Prät.) 20. Она стоит у окна и смотрит во двор. (Präs./Prät.) 21. Папа вставляет ключ в замок, но дверь не отпирается. (Präs./Prät.) 22. Карл переворачивает страницу и видит фотографию Евы. (Präs./Prät.)

Упражнение 3. Определите функции временных форм, переведите предложения на русский язык.

1. Morgens, wenn sie ihrem Gatten neckisch über die Schulter lugte, sah sie Todesurteile vor ihm auf dem Renaissanceschreibtisch – und er unterzeichnete sie... (K. Mann "Mephisto") 2. Er lächelte zufrieden, als er über den Rathausplatz ging. (B. Kellermann "Totentanz") 3. Ich könnte in ihrer Villa wohnen, wenn ich das nächste Mal in Köln einen Vortrag oder eine Premiere habe... (K. Mann "Mephisto") 4. Wenn Sie einmal nach Köln kommen, müssen Sie uns unbedingt besuchen! (K. Mann "Mephisto") 5. Ich habe ihn ja schon gekannt, als er noch so klein gewesen ist. (K. Mann

"Mephisto") 6. Als sie zum letzten Mal im Staatstheater auftrat, spielte sie die Minna von Barnhelm... (K. Mann "Mephisto") 7. Als Fabian die Tür hinter sich zugezogen hatte, lachte er vor sich hin. (B. Kellermann "Totentanz") 8. Wenn er fertig ist, muß ich hingehen und ihm die Hand schütteln. (K. Mann "Mephisto") 9. Nachdem Direktor Kroge durch sein Gelächter ausführlich bekundet hatte, dass er die Entgleisung des jungen Miklas durchaus von der komischen Seite nahm, winkte er Ulrichs. (K. Mann "Mephisto") 10. Nachdem man etwa eine Viertelstunde lang gewartet hatte, entschloss sich Frau von Herzfeld dazu, Höfgen aus dem Büro zu holen... (K. Mann "Mephisto") 11. Aber die Angst wird bleiben, bis der Fall aufgeklärt ist. (J. Arjouni "Mehr Bier") 12. Aber ich erwischte ihn nicht voll, und er konnte sich, nachdem er zwei Meter getaumelt war, fangen, um einem zweiten Schlag auszuweichen. (J. Arjouni "Mehr Bier") 13. Nachdem ich ihr mit ähnlichem Aufwand versicherte, ich sei seit neuestem der allereingste Mitarbeiter von Doktor Anastas, ließ sie uns, wenn auch zögernd, hinein. (J. Arjouni "Mehr Bier") 14. Polen. Warschau. [...] Wenn ich mehr getrunken habe, hören Sie den Akzent. (J. Arjouni "Mehr Bier") 15. Als ich mit der halbvollen Flasche Remy Martin zurückkam, kroch Anastas suchend durch den Schutt. (J. Arjouni "Mehr Bier") 16. Ohne Frage, sie war die erste, seitdem er Juliette kannte, für die er einen beteiligten, interessierten Blick hatte. (K. Mann "Mephisto") 17. Es dauerte immerhin lange genug, bis die Erkenntnis sich Bahn brach, dass auch die Außenseite der Zivilisation, auch die Technik, [...] einer geistigen Moral und Redlichkeit bedürfen. (H. Hesse "Das Glasperlenspiel") 18. ...so begann der Knabe, nachdem ihn die Hand des Zauberers berührt, rasch und sehnlich seine Kräfte zu sammeln und anzuspannen... (H. Hesse "Das Glasperlenspiel") 19. Erst nachdem ich das gleiche schon des öfters erlebt hatte [...], begann ich etwas tiefer zu sehen. (H. Hesse "Das Glasperlenspiel") 20. ...diese Bescheidenheit, und nicht minder seine Pietät, seine Dienstbereitschaft, Rücksichtnahme und Duldung hat sich, seit er alt wurde, und vollends, seit er sein Amt niedergelegt hat, noch vermehrt... (H. Hesse "Das Glasperlenspiel")

Упражнение 4. Переведите следующие предложения и тексты на русский язык.

Определите в них функцию плюсквамперфекта:

1. Plötzlich hörte er erregte Stimmen und ein furchtbares Röcheln. Lisa hatte einen neuen Schlaganfall erlitten. (*L.Frank*)
2. Pinneberg drehte sich um. Der Murkel war aus dem Wagen gestiegen. (*H.Fallada*)
3. Der Schnee wurde fester. Hollerer hatte das Massiv erklommen. (*K.Mundstock*)
4. Ich antwortete nicht. Ich saß ruhig im Bett. Der Wind der Zeit hatte aufgehört zu wehen. Es sauste mir nicht mehr in den Ohren. (*E.M.Remarque*)
5. Plötzlich lag mein Freund am Boden und stöhnte. Er war gestürzt und hatte sich dabei den Fuß verstaucht. (*Unsere Muttersprache*)
6. Es war da noch etwas, was ihn aufs äußerste beunruhigte. Im ersten Augenblick war es ihm noch klar, aber dann wusste er es: die Maschinen hatten ganz unvermittelt ihren Rhythmus geändert. (*B. Kellermann*)
7. Zehn Tage später waren die Grenzen gesperrt. Der Krieg hatte begonnen. (*E.M.Remarque*)
8. Er ging schnell weg. Er hatte wahrscheinlich sofort das Gespräch vergessen. (*A Seghers*)

Упражнение 5. Определите в следующих предложениях и текстах функцию перфекта.

Переведите их на русский язык:

1. Wo beginnt die Geschichte? Wo sind die Quellen unseres individuellen Lebens? Welche versunkenen Abenteuer und Leidenschaften haben unser Wesen geformt? Woher kommt die Vielfalt widerspruchsvollen Züge und Tendenzen, aus denen unser Charakter sich zusammensetzt? (*K.Mann*)
2. Als Polizei und Ambulanz am Tatort eintrafen, hatten die Beamten Mühe, den Täter von seinem Opfer zu trennen, Albisser lag über Zerutt und versuchte Mund-zu-Mund-Beatmung. Ob er ihm damit das Leben gerettet hat, weiß man nicht. Die Notfallstation des Kantonsspitals, der Zerutt sofort zugeführt wurde, bestreitet es ...(*Muschg*)
3. Frau Peters: Ich habe Schlimmeres mit meinem Manne erlebt – ich habe es hingenommen, Laurids. Wenigstens hast du eine Tochter von ihm, wenigstens hast du Inken, hab’

ich gedacht. Und nun bringt gerade sie alles über uns. Gott ist mein Zeuge, wie ich gewarnt habe. (G. Hauptmann)

4. Jahrhundertlang haben Habsburg und Bourbon auf Dutzenden deutscher, italienischer, flandrischer Schlachtfelder um die Vorherrschaft in Europa gerungen; endlich sind sie müde, alle beide. In zwölfter Stunde erkennen die alten Rivalen, daß ihre unersättliche Eifersucht nur andern Herrscherhäusern den Weg freigekämpft hat...(S. Zweig)

5. Die beiden „farbigen“ Völker, von denen ich am meisten gelernt und vor denen ich den größten Respekt habe, sind die Inder und die Chinesen. Beide haben eine geistige und künstlerische Kultur geschaffen, die der unsern an Alter überlegen, an Gehalt und Schönheit gleichwertig ist. (H. Hesse)

Упражнение 6. Переведите следующие фрагменты на русский язык, обращая особое внимание на способы передачи будущего времени:

1. Die ganze Geschichte, von der ich nicht weiß, wie sie ausgehen wird, ob sie überhaupt ausgehen wird und ob sie überhaupt eine Geschichte wird – denn ich beginne kurz nach ihrem Beginn zu notieren, heute am 12. Januar 1929, und unsere Reise soll bis tief in den Februar hinein dauern! (E.E.Kisch)

2. Inken ... Wenn er müde ist, kann er im Auto schlafen. Morgen um die gleiche Zeit ist er jenseits der Schweizer Grenze in Sicherheit. Dort hat er den ganzen schwarzen Spuk in wenigen Stunden abgestreift. (G.Hauptmann)

3. Bisher stand er allein, Herr Europas und Meister der neuen evangelischen Lehre, nun aber ist der große Gegenspieler aufgestanden. Mit leisem, kaum hörbarem Finger hat er an sein Haus und an sein Herz geklopft, Martin Luther, der hier sich noch nicht mit Namen nennt, den aber bald die Welt den Erben und Besieger des Erasmus nennen wird. (S. Zweig)

4. „Sie haben recht gehabt“, antwortete er etwas verärgert. „Kein sehr angenehmer Herr. Ich stellte mich vor, erklärte ihm, wer ich sei. Er reichte mir nicht einmal die Hand. Ich versuchte, ihm auseinanderzusetzen, wie stolz und geehrt wir alle an Bord sein würden, wenn er eine Simultanpartie gegen uns spielen wollte...“ (S. Zweig)

5. Von allem, was Keyserling über Indien sagt, wird dies am stärksten wirken, obwohl es eigentlich eine Selbstverständlichkeit ist. Es wird ungeheuer wirken, denn Joga ist gerade das, wonach Europa den wildesten Hunger hat. (H. Hesse)

Упражнение 7. Определите оттенки значения футурума (предположение, ожидание, обещание, угроза) в следующих предложениях:

1. Er wird wohl krank sein.
2. Du wirst schon sehen, was das nächste Mal passiert, wenn du so weitermachst.
3. Er wird in Urlaub gefahren sein.
4. Ich werde morgen wirklich aufhören zu rauchen.
5. Wie wird der Film wohl ausgehen?
6. Ich werde dir was Schönes zum Anziehen kaufen.
7. Du wirst mich noch ruinieren, wenn du weiterhin so viel Geld aus gibst.
8. Er wird mit seiner neuen Kollektion viel Geld verdienen.
9. Ich werde dich dieses Mal an deinem Geburtstag anrufen.
10. Alle werden über dich lachen, wenn du so aus dem Haus gehst.
11. Die nächste Party wird ein voller Erfolg werden.

Упражнение 9. Переформулируйте предложения, используя футур 1 или футур 2:

1. Wahrscheinlich ist mir die Hose zu klein.
2. Die Jacke ist wahrscheinlich nicht ganz billig.
3. Ich bin fast sicher, dass sie meinem Freund gefällt.
4. Er hat vermutlich mal wieder zu viel getrunken.
5. Das Flugzeug hat sehr wahrscheinlich Verspätung.
6. Er hat wahrscheinlich keine Lust.

7. Ich vermute, sie ist in einen Stau gekommen.
8. Wahrscheinlich ist er krank geworden.
9. Er ist wohl beim Frisör.

ИДЗ № 2.

Передача побуждения

Упражнение 1. Переведите следующие тексты на русский язык. Обратите внимание на способы передачи побуждения.

GULASCHSUPPE

Rindfleisch von groben Sehnen befreien und in 1 cm große Würfel schneiden. Zwiebel schälen, halbieren und in kleine Würfel schneiden. Fleischwürfel in einem großen, breiten Topf bei mittlerer Hitze im Öl von allen Seiten gut anbraten. Tomatenmark dazugeben, kurz anrösten, die Zwiebelwürfel unterrühren, einige Minuten mit dünsten und mit Brühe aufgießen. Die Suppe bei milder Hitze eine gute Stunde sanft köcheln lassen bis das Fleisch weich ist.

In der Zwischenzeit rote und gelbe Paprika entkernen, waschen und in 0,5-1 cm kleine Würfel schneiden. Zucchini waschen und in gleichgroße Würfel schneiden. Kartoffeln waschen, schälen und 1 cm kleine Würfel schneiden.

20 Minuten vor Garzeitende, Paprika-, Zucchini und Kartoffelwürfel mit in die Suppe geben, mit Paprikapulver, Cayenne und etwas Salz würzen und Lorbeerblätter einlegen.

Gulaschgewürz:

Zitronenschale klein schneiden und zusammen mit den Knoblauchscheiben und Kümmel klein hacken. Majoran und Salz dazugeben und mit Hilfe eines großen Messerrückens zu einer feinen Paste zerdrücken.

Die Gulaschsuppe zum Schluss mit der Gewürzpaste würzen, 5 Minuten ziehen lassen, Lorbeerblätter entfernen, nochmals mit Salz abschmecken, mit Petersilie bestreuen und sofort servieren.

FREIE SELBSTHILFEGRUPPE GLÜCKSTADT "MIT UNS – FÜR DICH"

12 Spielregeln im Umgang miteinander

- Alles, was besprochen wird, bleibt vertraulich und verlässt niemals Gruppe
- Du entscheidest, was Du einbringst
- Sprich mit den Anderen, nicht über sie
- Fasse Dich so kurz wie möglich
- Höre zu und lasse andere ausreden
- Lass alle zu Wort kommen
- Bleib beim Thema
- Lass die Schuldfrage außen vor; sie führt nur zu Rechtfertigungen, aber nie zu Lösungen
- Sprich von Dir selbst; verwende keine Verallgemeinerungen wie "man" oder "wir"
- Die Beseitigung von Störungen hat Vorrang
- Sprich von Gefühlen, die andere Gruppenmitglieder bei Dir auslösen, nicht über deren Verhalten. Interpretiere nicht, spekuliere nicht.
- Versuche Fragen zu vermeiden. Teile stattdessen Deinem Gegenüber Deine Meinung mit

Was kannst DU tun ?

DU kannst DICH und DEINE Probleme ins Gespräch bringen, um aus den Antworten und den Erzählungen der Gruppenfreunde das mitzunehmen, was DIR hilft, um DEINEN Weg zu gehen. DU musst ehrlich mit uns, vor allem aber mit DIR selbst sein! DU bist für Dich selbst verantwortlich!

Was solltest DU nicht tun ?

Du solltest nicht unter Suchtmittleinfluss in die Gruppe kommen ! Alles, was DU in der Gruppe hörst oder sagst, bleibt bei DIR und in unserer Gruppe ! Verschwiegenheit nach Außen ist ein Schutz auch für Dich.

WICHTIGE RICHTLINIEN UND NUTZUNGSBEDINGUNGEN ZUM BERICHT:

- Der Testbericht, darf nur auf unseren **Seiten** erscheinen, **nicht auf Deinem Blog oder Kanal**
- Dein Testbericht oder Video müsste innerhalb von 14 Tagen erstellt und gesendet werden. Produkttester Videos müssten unter unserem BeautyVideoChannel hochgeladen werden.
- Die Länge des Videos sollte ca. zwischen 5 – 15 Minuten sein.
- Der Testbericht sollte mindestens 350 – 450 Wörter enthalten mit 2 oder mehr Bildern.
- Die Bilder müssen beschriftet werden, im Text sollte zu sehen sein, wo welches Bild rein kommt.
- Nutzungsbedingungen findet Ihr unter <http://www...>

Упражнение 2. Попытайтесь передать по-немецки императивное значение адекватными формами:

1. Любовь Андреевна, Вам не пьесы смотреть, а смотреть бы почаще на самих себя. Как вы все серо живете, как много говорите ненужного. (А. Чехов)
2. — Будемте друзьями, — говорил он, пожимая мне руку... (М. Горький)
3. Елена Андреевна (быстро подходит к Войницкому). Вы постараетесь, вы употребите все ваше влияние, чтобы я и муж уехали отсюда сегодня же! Слышите? Сегодня же! (А. Чехов)
4. — Садитесь... — Но Симон продолжал стоять и заслонял Бочкову. — Картинкин, сядьте. — Но Картинкин все стоял и сел только тогда, когда прибежавший пристав трагическим шепотом проговорил: — Сидеть, сидеть! (Л. Толстой)
5. Сядь, Илька! Ради бога, сядь! Ну, да садись же! (А. Чехов)
6. Нет, зачем я буду молчать! Нет, голубчик, иди-ка, иди! Я говорю — иди. (М. Горький)
7. Трофимов. Мы идем неудержимо к яркой звезде, которая горит там вдали! Вперед! Не отставайте, друзья! (А. Чехов)
8. Пусть же читатели знают эту мою ошибку. (М. Горький)
9. — И тоже скажите, чтобы сейчас же приезжала за мной к тете; непременно, непременно, хотела заехать, она давеча сама говорила, я забыла вас предупредить, — трещала Лиза... (Ф. Достоевский)
10. — Сядьте здесь, моя милая, — указала она Марье Тимофеевне место, посреди комнаты, у большого круглого стола. — Степан Тимофеевич, что это такое? Вот, вот, смотрите на эту женщину, что это такое? (Ф. Достоевский)
11. — Прочь! - закричала Настасья Филипповна, отталкивая его, — расступитесь все! Ганя, чего же ты стоишь? Не стыдись! Полежай! Твое счастье! (Ф. Достоевский)
12. – Ах, да плюньте вы на эти ковры и фарфор, пропади они пропадом. Есть из-за чего расстраиваться! (Б. Пастернак)

Упражнение 3. Переведите тексты на русский язык, обращая внимание на различные оттенки побуждения:

Салат «Пикник»

Грибы нарезать ломтиками и обжарить на растительном масле 2-3 минуты. Выложить без масла в тарелку. На сковороду выложить соломкой порезанный перец и обжаривать 2-3 минуты до мягкости. Выложить к грибам. Выложить на сковороду соцветия брокколи и обжаривать 3-5 минут, до готовности. Брокколи выложить к грибам с перцем в миске, добавить мелко нашинкованный укроп. Посолить и поперчить. Выложить на тарелки с

листьями салата и подавать к столу. Салат хорош как теплый, так и холодный. Очень хорош в качестве гарнира к мясу на природе. Легко приготовить и взять с собой. А это очень здорово, что на кухне не нужно стоять лишнее время у плиты, а можно приятно проводить его на природе, свежем воздухе. Приятного аппетита!

Как пережить жару без вреда для здоровья?

Прежде всего, необходимо помнить о пике солнечной активности и в это время (с 11 до 16 часов дня) стараться без необходимости не находиться под прямыми лучами солнца. В крайнем случае, если это невозможно, все открытые части тела обязательно защитить с помощью крема с высокой степенью защиты. Особое внимание стоит уделить губам и лицу, так как они наиболее подвержены влиянию солнца. Стоит помнить о головном уборе, а также выбирать одежду светлых оттенков.

Если вы вынуждены находиться в помещении с кондиционером, постарайтесь не находиться под прямым потоком воздуха. Оптимальная разница температур должна составлять не более пяти градусов, иначе организм не сможет корректно адаптироваться к снижению температуры и простуда обеспечена.

Обычная не газированная вода поможет справиться с жаждой, употребить ее стоит не менее литра в день. А вот алкоголь, кофе и крепкий черный чай лучше исключить из рациона. Сауну в летний зной лучше избегать — и так нагрузка на сердце большая, а вот душ рекомендован столько, сколько в нем возникает потребность.

ИДЗ № 3.

Значения конъюнктива в немецком языке и сослагательное наклонение в русском языке

Упражнение 1. Объясните способы оформления нереального сравнения с помощью форм конъюнктива в немецком языке. Переведите предложения на русский язык:

1. Boris sprach äußerst gewandt, klar und überlegt, als hielte er einen öffentlichen Vortrag. (*B. Kellermann*)
2. Die taten, als ob sie Grund gehabt hätten, auf ihre ... viel zu schnell gewachsenen Lümmel stolz zu sein. (*G. Grass*)
3. Es kam mir so vor, als ob sie ein "Um Gottes Willen" unterdrücke. (*H. Böll*)
4. Köster blickte den Arzt an, als verstände er ihn nicht. (*E.M. Remarque*)
5. Alle Dörfer sahen aus, als würden sie nie wieder aufgebaut werden. (*E.M. Remarque*)
6. Das Schiff rüstete sich zur Fahrt, als wäre es eine Arche zur Zeit der Sintflut. (*E.M. Remarque*)
7. Ich war sehr glücklich. Glücklicher, als ich je geglaubt hätte, sein zu können. (*E.M. Remarque*)
8. Mit wirren Haaren stürmte er in sein Zimmer und streckte ihm die Hände entgegen, als habe er ihn jahrelang nicht gesehen.

Упражнение 2. Переведите на немецкий язык:

1. Она посмотрела на него так, словно хотела испепелить его своим взглядом.
2. После твоей диеты ты выглядишь так, будто бы тебя выпустили из Бухенвальда.
3. Через три месяца он так хорошо во всем ориентировался, будто проработал на этом предприятии всю жизнь.
4. Мать перечитала письмо сына еще раз, будто хотела запомнить каждое слово.
5. Вдруг стало так темно, будто вот-вот разразится страшная гроза.
6. Андреас выглядел бодрым и свежим, будто не просидел с нами до трех ночи за картами и пивом.
7. Она старалась вести себя так, будто бы ничего не случилось.
8. В комнате все вверх дном, как Мамай прошел.

Упражнение 3. Проанализируйте специфику употребления форм конъюнктива в придаточных уступительных предложениях. Переведите их на русский язык:

1. Der Autor, und sei er noch so groß, wünscht, dass sein Werk gelobt werde. (*H. Heine*)

2. Wo sich der Verbrecher auch verstecke, wir finden ihn überall.
3. Wir müssen unseren Freund retten, koste es, was es wolle.
4. Sei es kalt oder warm, unser Ausflug am Sonntag findet statt.
5. Ich werde den ganzen Tag arbeiten, es sei denn, ich werde gestört.
6. Was dieses Buch auch koste, ich kaufe es.
7. Wie man die Puppe werfe, sie fällt immer auf die Beine.
8. Die Finsternis sei noch so dicht, dem Lichte widersteht sie nicht.
9. Möge der Berg auch noch so hoch sein, wir ersteigen ihn.
10. Wie gern ich auch geblieben wäre, es ist schon Zeit zum Aufbruch.

Упражнение 4. Определите функции презентных форм конъюнктива в немецком языке. Переведите предложения на русский язык:

1. Der Winkel ABC sei 45° gleich.
2. In diesem Zusammenhang sei etwas über den Gebrauch des Konjunktivs zum Ausdruck eines realen Wunsches und einer Aufforderung gesagt.
3. Vorwärts zum Sturm, vernichten wir die Söldlinge der Despoten! Es lebe die Republik! (*W. Bredel*)
4. Da ich dich wiedergesehen und gesprochen habe, kommt auch wieder neues Hoffen in meine Brust. Möge es uns bald in Erfüllung gehen! (*E. Thälmann*)
5. Das Anfangsglied einer arithmetischen Reihe heiße a , die Differenz d . Welchen Wert hat das zweite Glied, das dritte, das siebente, das k -te Glied? ("Aufgabensammlung und Leitfaden für Arithmetik, Algebra und Analysis")
6. Zuerst belehre man sich selbst, dann wird man Belehrung von anderen empfangen. (*J.W.Goethe*)

ИДЗ № 4.

Способы выражения предположения в немецком и русском языках

Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык:

1. Und dann dachte er wieder:wahrscheinlich ist überhaupt nichts geschehen... (*A.Seghers*)
2. Er dachte an Anka, sie war vielleicht in diesen Tagen umsonst gekommen...(*A.Seghers*)
3. Der schmale Weg verlief auf der einen Seite parallel zu einer verschneiten Schlucht, durch die im Frühjahr wohl ein Bach geflossen sein mochte. (*H.Hosseini*)
4. Aber ich konnte nicht ermessen, welche Beherrschung es Ali gekostet haben musste, dieses Versprechen zu halten. (*H.Hosseini*)
5. „Ich dachte, der Wagen sei letzte Woche kaputtgegangen.“ Karim rieb sich die Kehle. „Könnte auch schon vor zwei Wochen passiert sein“, krächzte er. (*H.Hosseini*)
6. Wir mögen dickköpfig sein, und ich weiß, dass wir viel zu stolz sind, aber in der Stunde der Not gibt es nichts Besseres, als einen Paschtunen zur Seite zu haben, das kannst du mir glauben. (*H.Hosseini*)
7. Irgendwann, vielleicht kurz vor Anbruch der Morgendämmerung, muss ich wohl eingeschlafen sein. (*H.Hosseini*)
8. Ungefähr zu diesem Zeitpunkt muss ich die Besinnung verloren haben. (*H.Hosseini*)
9. „Meine Jungs sind zwar noch nicht erwachsen, aber schon sehr clever. Ihre Mütter und Schwestern zu beschützen dürfte kein Problem für sie sein. (*H.Hosseini*)“
10. Das wird wohl der junge Mann sein, auf den die Schwierigkeiten zurückgehen. (*H.Hosseini*)
11. „Ich glaube, ich habe den Jungen, den du beschrieben hast, in diese Richtung laufen sehen... Natürlich werden sie ihn inzwischen erwischt haben“, sagte der Händler ächzend und lud eine weitere Risse auf den Rücken des Maultiers. (*H.Hosseini*)

12. Sie hatte ein köstliches Menü bereitet, einen Strauß Märzenbecher in Teresas Zimmer gestellt. Das musste sie irgendwo gelesen haben! (A. Schönle)

Упражнение 2. Переведите предложения на русский язык, обращая особое внимание на передачу значений глаголов *glauben* и *scheinen*:

1. So jedenfalls dachte man damals. Man hatte ja alle Erfahrungen des ersten Weltkrieges ausgewertet und glaubte, eine perfekte Lösung für den Stellungskrieg à la Verdun gefunden zu haben.

2. „Natürlich glauben wir nicht, schon den Stein der Weisen gefunden zu haben“, sagt Vorsitzender Romanow.

3. Mit einem Steinbock-Typ, so heißt es, tritt uns ein kühler, distanzierter, sehr verschlossener Charakter entgegen. Er scheint ohne Gefühle und Leidenschaften zu sein, Wärme und Herzlichkeit sind ihm völlig fremd. (Horoskop)

4. Sie scheinen sich doch gestritten zu haben. (W. Bredel)

5. Der Münchner Germanist Theo Vennemann glaubt, den Ursprung der germanischen Schrift gefunden zu haben – sie kam mit den Phöniziern in den Norden.

6. ...und jeder, der meinte, singen zu können, sang, bis die Sonne aufging...

7. Ich hatte geglaubt, dieses Land vergessen zu haben. Doch so war es nicht.

8. Irgendwo tönte aus einem Radio ein Hindi-Lied, das ich aus einem alten Film... zu kennen glaubte.

ИДЗ № 5.

Значения модальных глаголов

Упражнение 1. Переведите на русский язык предложения с модальным глаголом «müssen».

1) Er musste im Dunkeln seit langem gelauert haben. Meine Erklärung, dass ich ein harmloser Spaziergänger sei, beachtete er nicht. (E.M.Remarque)

2) Wer weiß denn, was Sterben ist? Geht nicht nur ein Lichtstrahl langsam über unsere wechselnden Gesichter? Und müssen wir nicht ein Gesicht gehabt haben, bevor wir geboren wurden, das Gesicht vor allen anderen, das, das bleiben muß nach der Zerstörung der anderen, vorübergehenden? (E. M. Remarque)

3) Sie kam mit einem Brief zurück, der angekommen war, während wir in Ronco waren. Er mußte in ihrem Zimmer gelegen haben. (E. M. Remarque)

4) Übrigens lebte Seneca lange in Ägypten, wo sein Onkel Statthalter war. Auch dort muß er von den christlichen Ideen gehört haben, denn die jüdisch-christlichen Auseinandersetzungen waren damals gerade in Ägypten ziemlich scharf. (I. Lissner)

5) Constantin mied den Kapitulinischen Tempel. Etwas Außerordentliches mußte vor der Schlacht an der Mulvischen Brücke in ihm vorgegangen sein. So schien es wenigstens. Und so will es die Legende. (I. Lissner)

6) Und trotzig... pflanzt sie sich vor ihrer Mutter auf und fragt: „Wo ist unser Fräulein?“

„Sie wird in ihrem Zimmer sein“, sagt die Mutter ganz erstaunt.

„Ihr Zimmer ist leer, das Bett ist unberührt. Sie muß schon gestern abend weggegangen sein...“ (St. Zweig)

Упражнение 2. Переведите на русский язык предложения с модальным глаголом «sollen».

1. Er (Antonius) befiehlt Kleopatra, sofort zu ihm zu kommen. Er will sie vernehmen, weil sie angeblich den Mörder Cäsars, Cassius, mit Geld und Soldaten unterstützt haben soll. (Ivar Lissner. „So lebten die römischen Kaiser.“)

2. Die Restaurierung des Arbat, dessen Name tatarischen oder gar arabischen Ursprung sein soll, habe nur die vordere Front des Viertels erfaßt, die Höfe seien nicht einbezogen worden...

3. Unter dem gläsernen Himmel soll auch winters frisches Grün grünen und einem

Hof-Restaurant exotisches Gepräge geben. Unter die Erde geht's zum Kino und zum Tanz. Auch die Tradition der Krämerläden soll wieder aufleben.

4. Hier, an der Grenze zwischen Europa und Asien, einem öden Ort, wo sich unter den Füßen nur das in der Sonne ausgedörrte Reihergras bog, sollten sie ein unglaubliches Werk vollbringen: das größte Hüttenkombinat des Landes aufbauen und in drei Jahren die erste Eisenschmelze anstecken.

5. Seneca wußte, daß eigentlich nur der Mensch glücklich ist, der das tun darf, was seinen Anlagen entspricht. Er wußte auch, daß man das tun sollte und tun muß. Er hatte überhaupt einen erstaunlich tiefen Einblick in das Geheimnis „vom glücklichen Leben“: „Ich leugne, daß Reichtum ein Gut ist. Denn wäre er es, so würde er die Menschen gut machen.“ (Ivar Lissner)

6. Aber der Mensch darf natürlich nicht Diener seines Besitzes sein, sondern der Besitz soll dem Menschen dienen: „Bei dem Weisen nämlich steht der Reichtum in Dienstbarkeit, bei dem Toren übt er die Herrschaft aus.“ (Ivar Lissner)

7. Natürlich wurde vieles von uns ferngehalten, teils um uns zu schonen, aber auch, weil sich die Älteren selbst vieles nicht erklären konnten. Manche Erkenntnisse sollten uns in den späteren Jahren bevorstehen, auch dann noch, als wir glaubten, die Welt schon erkannt zu haben.

8. Jahrelang unternahm sein Onkel nichts gegen die Krankheit, die er sich in seiner Jugend zugezogen hatte. Das sollte sich später rächen.

9. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. (Sprichwort)

10. Abgeordnete Ingrid Baier schreibt einen Rechenschaftsbericht. Mit der Arbeit der Mitglieder ihrer Kommission ist sie zufrieden. Bis auf eine Ausnahme. Ein Abgeordneter fühlte sich in der Kommission Kultur nicht richtig eingesetzt, sein Interesse gilt mehr dem Umweltschutz, und er kam nicht mehr zu den Sitzungen. Sollte da der Mandatsträger — in diesem Falle der Kulturbund — nicht rasch reagieren? Engagement setzt doch auf jeden Fall erst einmal "Interesse voraus.

11. Werter Kunde! Die Mitarbeiter unseres Betriebes haben sich um eine qualitätsgerechte Bearbeitung ihres Auftrages bemüht. Sollte die Qualität Ihren Anforderungen nicht genügen, bitten wir um Rücksendung des Auftrages mit dem Kennzeichnungsband und dieser Karte.

12. Januar muß vor Kälte knacken, wenn die Ernte soll gut sacken.

13. Ein gesellschaftskritischer Film voll mitreißender Dynamik und einer jugendmäßigen Musik. Die Rolle des Sozialkundlehrers spielt Nick Nolte. — Sollte man gesehen haben.

14. Adolf Burger ist als Zeuge geladen, als Zeuge der Verteidigung — wie sich noch herausstellen soll.

15. — Grüß Peter von mir, wenn du ihn triffst.

— Sollte ich ihn treffen, grüß ich ihn ganz bestimmt. (J. Buscha)

16. Sollten Sie keine Zeit haben, so rufen Sie bitte an. (J. Buscha)

17. — Wo ist Herr Müller?

— Ich habe gehört, er soll in Berlin sein, aber Genaues weiß ich nicht. (J. Buscha)

18. „Seit wann läufst du Ski?“

„Jemand hat es mir beigebracht“, erwiderte sie und sah mich herausfordernd an.

„Gut. Es soll sehr gesund sein.“ (E. M. Remarque)

19. Es lag wahrscheinlich an dem geschlossenen Raum mit den vielen Vorhängen, dem Bewußtsein, daß Deutsche hier sein sollten, und der Tatsache, daß ich zu weit von der Tür saß, um entkommen zu können... (E. M. Remarque)

20. Der Politiker besucht eine Irrenanstalt. Unter den Verrückten ist auch ein kleiner Mann mit Stirnlocke und dem Daumen in der Weste. „Und wer sind Sie?“, fragt der Politiker. Der Irre: „Ich bin Napoleon!“ „Und wer hat Ihnen das gesagt?“ „Das hat mir Gott selbst gesagt!“ Im gleichen Moment kommt ein Mann mit wallendem Vollbart vorbei und fragt: „Was soll ich gesagt haben?“

Упражнение 3. Переведите на русский язык предложения с модальным глаголом «mögen».

1. Und Gott – wenn er denn überhaupt existiert – möge mich mit Blindheit strafen, wenn der Drachen nicht direkt in seine ausgebreiteten Arme fiele.
2. Ich will dem Kind etwas sagen – es scheint sehr wichtig zu sein. Vielleicht will ich ihm sagen, dass es doch bitte mit dem Weinen aufhören möge, dass alles gut werden wird.
3. Sollte ich einen Widersacher bei dieser Angelegenheit haben – welcher Natur auch immer „diese Angelegenheit“ sein mochte, – so wäre es ganz bestimmt nicht sie.
4. Wir mögen dickköpfig sein, und ich weiß, dass wir viel zu stolz sind, aber in der Stunde der Not gibt es nichts Besseres, als einen Paschtunen zur Seite zu haben, das kannst du mir glauben.
5. Unterrichten mag nicht gut bezahlt sein, aber es ist nun einmal das, was ich tun möchte.
6. In dieser Zeit Geborenen wurde von den Astrologen ein bestimmtes Charakterbild zugeschrieben. Ob zutreffend oder nicht — das möge jeder an sich selbst überprüfen...
7. Generalleutnant Bernt Scowcroft kommt von der Luftwaffe, an deren Akademie er Professor war. Der Absolvent der Militärakademie West Point und promovierter Historiker spricht fließend Russisch und Serbokroatisch. Er zählt zu den politischen Generalen der USA, was das auch immer heißen mag.
8. Gegen Ende der Führung durch die nicht enden wollenden feuchtkalten Gänge werden die Räume der Soldaten gezeigt. Mehrstöckige Gerippe von Eisenbetten und winzige Schränke stehen aufgereiht. Was mag mit den jungen Franzosen geschehen sein, die hier hausen mußten, als sie nach mehreren Wochen wieder ans Tageslicht kamen? Waren sie entmutigt, sannnen sie auf Rache?
9. Ich telefonierte am Morgen dem Hotel in Münster, in dem ich meinen Koffer gelassen hatte, und erklärte, ich hätte mich in Osnabrück verspätet und würde nachts zurückkommen; man möge das Zimmer für mich halten. (E. M. Remarque)

Упражнение 4. Переведите на русский язык предложения с модальным глаголом «wollen».

1. Ehe wir die düstere Epoche des Nero vergessen, wollen wir uns noch etwas eingehender mit seinem Zeitgenossen Seneca befassen. (I. Lissner)
2. Noch im letzten Augenblick diktierte er einem Schreiber eine längere Rede. Als der Tod immer noch nicht eintreten wollte, bat er seinen Arzt Annaeus, ihm Gift zu reichen. (I. Lissner)
3. Wenn der Frost im Januar nicht kommen will, so kommt er sicher im März oder April.
4. Die Wiesen mit ihren Schmetterlingen und Libellen und die Hänge mit den Bäumen und den wilden Blumen hatten sich nicht verändert, sie lagen da wie zur Zeit meiner Jugend, und in ihnen lag meine Jugend — begraben, wenn ich so denken wollte, oder aufgehoben, wenn ich es anders zu nehmen vermochte. (E. M. Remarque)
5. Er gab mir eine Zigarette und sagte, ich solle mich zum Teufel scheren, er wolle nichts gesehen und gehört haben. (E. M. Remarque)
6. Wallau wird abgeführt. In den vier Wänden bleibt das Schweigen zurück und will nicht weichen. (A. Seghers)
7. Ein Schritt, der erwogen sein wollte, obgleich er sich ja schon Jahre mit diesem Gedanken beschäftigte. (B. Kellermann)
8. Sie will die Zeltscheine für die Krim schon beantragt haben.
9. Sie will gestern bis 1 Uhr nachts gearbeitet haben.

Упражнение 5. Переведите на русский язык предложения с модальным глаголом «können».

1. Dann dachte er wieder: es kann ja doch ein Spitzel gewesen sein. (A. Seghers)
2. Er konnte sich schließlich nicht in Luft aufgelöst haben. (A. Seghers)

3. Ein Fotoalbum enthielt nur Fotografien von Personen, die leicht zu identifizieren waren. Den Vater von Katharina Blum, der kränklich und verbittert wirkte und weitaus älter aussah, als er gewesen sein konnte. (H. Böll)
4. Die Geschichte dieses Enno Kluge kann wahr sein, sie ist sogar höchstwahrscheinlich wahr. (H. Fallada)
5. Er konnte nicht lange geschlafen haben, die Morgenröte stieg eben auf, wie eine blutende Wunde sieht der Himmel aus. (B. Kellermann)
6. Die Laubfrösche können sehr gut auf den Ästen sitzen und balancieren. (ZDF FS)
7. Nun, er konnte sich auch getäuscht haben. (B. Kellermann)

Упражнение 6. Переведите на русский язык предложения с модальным глаголом «dürfen».

1. Wo so berühmte Gelehrte wie Vossius und Barlaeus dozieren, dürften doch wohl ergiebige Kenntnisse zu gewinnen sein. (V. Tornius)
2. Marx befahl seinen Kindern niemals; entweder bat er sie um etwas, oder er legte ihnen nahe, das zu unterlassen, was er verbieten wollte. Und doch dürfte nur selten ein Vater mehr Gehör gefunden haben als er.
3. Das dürfte ihm gezeigt haben, daß er nicht recht hat.
4. Die harmlosen Karnevalsfreuden eines redlichen Arbeiters jedenfalls dürften getrübt sein. (H. Böll)
5. Nun gut, es war Notwehr, wir müssen es ihm glauben, und wir dürfen ihm glauben. (F. Dürrenmatt)
6. "Die Nachrichten", sagte er, "dürften übertrieben sein, wie so oft." (L. Feuchtwanger)
7. Das Wetter ist heute warm, wir dürfen uns leichter anziehen.

Упражнение 6. Переведите на русский язык предложения с глаголом «lassen».

1. Vor der Flucht hatte sie mir versprochen, sich von mir scheiden zu lassen. (E. M. Remarque)
2. „Nun“, sagte Beizmenne freundlich, „wir haben ihn (den Ring) schätzen lassen, und vorsichtshalber nicht nur von unserem Fachmann hier im Haus, zusätzlich noch, um Ihnen auf keinen Fall unrecht zu tun, von einem Juwelier hier in der Stadt.“ (H. Böll)
3. Dann begann er, die Standbilder des Constantin in Rom umstürzen zu lassen. Das war eine Kriegserklärung. (I. Lissner)
4. Unter Kaiser Caligula wurde Seneca Quästor. Er hielt so großartige juristische Reden, daß der junge Kaiser auf ihn eifersüchtig wurde und ihn sogar töten lassen wollte. (I. Lissner)
5. Der Krieg mit allen seinen Opfern in endlosen Jahren hat kommen können, weil wir ihn kommen ließen. (H. Mann)
6. – Wie lange soll ich noch üben?
– Ich lasse dich so lange üben, bis du den Stoff beherrschst.
7. Läßt Sie der Arzt noch diese Medizin einnehmen?
8. In diesem Sessel läßt es sich bequem sitzen.
9. Hier läßt sich die Fahrt unterbrechen.
10. Der Stoff läßt sich gut waschen und bügeln. ,
11. – Wie ist denn der neue Ghef?
– Sehr sympathisch; er läßt uns sogar den Tagesplan selbst beurteilen und auch korrigieren.
– Da erlaubt er euch aber viel!
12. Der Lastwagen werde nicht kommen, eröffnete uns Karim... Der Lastwagen lasse sich nicht mehr reparieren.
13. Ich öffnete den Mund und hätte ihr beinahe erzählt, wie ich Hassan im Stich gelassen, wie ich gelogen, ihn fortgetrieben und eine vierzigjährige Beziehung zwischen Baba und Ali zerstört hatte.
14. Ich könnte dich dafür verhaften, ja sogar erschießen lassen.

ИДЗ № 6.

Категория залога

Упражнение 1. Сравните русский и немецкий тексты, обращая особое внимание на передачу конструкций пассива:

Книга состоит из четырех глав. Первая глава содержит краткую характеристику современного состояния лингвистической теории. В этой главе делается попытка показать перспективы использования при разработке теории перевода достижений современного языкознания и в особенности тех его направлений, в центре внимания которых находятся особенности естественных языков и механизм речевой деятельности. В этой же главе рассматривается вопрос об отношении лингвистической теории перевода к теории литературоведческой, дается описание процесса перевода в терминах связи и формулируются определения исходных понятий.

Die Arbeit umfasst vier Kapitel. Das erste Kapitel enthält eine knappe Darstellung des gegenwärtigen Standes der linguistischen Theorie. Es wird der Versuch unternommen anzudeuten, welche Möglichkeiten aus den Resultaten der gegenwärtigen Sprachwissenschaft für die Ausarbeitung einer Theorie des Übersetzens erwachsen. Vor allem wird dabei auf die Richtungen eingegangen, die die Besonderheiten der natürlichen Sprachen und den Prozess der Redetätigkeit in den Mittelpunkt ihrer Untersuchungen stellen. Dieses Kapitel will auch die Frage des Verhältnisses der linguistischen zur literaturwissenschaftlichen Übersetzungstheorie beleuchten. Weiterhin wird der Übersetzungsprozess in Begriffen der Kommunikationstheorie dargestellt, und die Ausgangsbegriffe werden definiert.

Упражнение 2. Переведите тексты на русский язык. Обратите особое внимание на передачу различных форм пассива:

1. Nobelpreis für Medizin an Deutschen und zwei US-Forscher

Mit dem Nobelpreis für Medizin werden in diesem Jahr der deutsche Wissenschaftler Thomas Südhof und zwei US-Forscher ausgezeichnet.

Der in Göttingen geborene 57 Jahre alte Südhof erhält den Preis zusammen mit den Amerikanern James Rothman und Randy Schekman für ihre Entdeckungen zu Transportprozessen in Zellen, deren Defekte Grundlage von Diabetes, Tetanus und vielen anderen Krankheiten sind.

In den Zellen werden Stoffe oft in winzigen Bläschen, den Vesikeln, verpackt und weitergeleitet.

Die Bekanntgabe der Nobelpreisträger für Medizin bildet traditionell den Auftakt für die "Woche der Nobelpreise". Täglich werden jetzt der oder die Preisträger in einer anderen Kategorie bekanntgegeben. Am Dienstag wird der Nobelpreis für herausragende Leistungen in der Physik vergeben, am Mittwoch ist in Stockholm die Chemie an der Reihe. Überreicht werden die Preise traditionell bei einer Zeremonie am 10. Dezember, dem Todestag ihres Stifters Alfred Nobel (1833 – 1896). Neben dem Nobel-Diplom und einer Medaille bekommen die Preisträger acht Millionen schwedische Kronen (umgerechnet rund 920.000 Euro). Den inoffiziellen Abschluss des Nobelpreis-Reigens bildet die Verkündung der Auszeichnung für Wirtschaftswissenschaften am Montag kommender Woche (14.10.2013). Dieser Preis geht nicht auf das Testament des Dynamit-Erfinders zurück, sondern wurde 1968 nachträglich von der schwedischen Reichsbank gestiftet. (<http://www.dw.de>)

2. Norddeutschland als Energiewende-Vorbild

Das Bundesland Schleswig-Holstein ist Vorreiter bei den erneuerbaren Energien. Hier wurden die ersten Windanlagen gebaut. Die ländliche Region profitiert vom Boom. Schon bald soll Ökostrom exportiert werden.

An der norddeutschen Küste in Friesland ist die Energiewende unübersehbar. Entlang der Küste drehen sich hunderte Windräder kontinuierlich im Wind, fast alle Bauernhofdächer sind mit Solarmodulen belegt, auf einigen Feldern wird Mais für Biogasanlagen angebaut.

Die dezentrale Energiegewinnung wurde in den vergangenen 25 Jahren von den Bürgern und Bauern aufgebaut. Eine Investition von mehreren Milliarden, die sonst nur Großkonzerne stemmen.

Ernst Hinrichsen ist einer von tausenden, die gerne in die Energiewende vor Ort investieren. Für seine Beteiligung am nächsten Bürgerwindpark nimmt der ehemalige Insolvenzrichter einen Kredit bei der örtlichen Bank auf. Dort kennt man das Geschäft gut und weiß, dass es funktioniert. Mit dem Stromverkauf wird der Kredit abgezahlt. Gerechnet werde mit einer Rendite zwischen sieben und acht Prozent, erklärt Hinrichsen, der als Beirat die Geschäftsführung des Bürgerwindparks Galmsbüll kontrolliert. (<http://www.dw.de>)

ИДЗ № 7.

Имя существительное

ствительных, переведите предложения на русский язык:

NOMINATIV

1. Die Zeit ist kurz, die Kunst ist lang.
2. Mein Vater war ein dunkler Ehrenmann. (*J.W.Goethe*)
3. Ich bin der Geist, der stets verneint!

Und das mit Recht; denn alles, was entsteht,

Ist wert, dass es zugrunde geht! (*J.W. Goethe*)

4. Wanderer, kommst du nach Sparta, gib Kunde dorten, du habest uns hier gesehn, wie das Gesetz es befahl. (*F. Schiller*)

5. Brot ist Freiheit, Freiheit – Brot. (*G. Herwegh*)

6. Das Leben der Vornehmen ist ein langer Sonntag ... Das Leben des Bauern ist ein langer Werktag. (*G. Büchner*)

7. Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest. (Sprichwort)

8. Wie die Blume das Lächeln der Pflanze, so ist die Kindheit das Lächeln des Menschenlebens. (P. Hille)

9. Vor allem aber soll man ... das Ehrgefühl des anderen nicht verletzen; denn es liegt in der menschlichen Natur, daß lieh Kränkungen tiefer einprägen als verdienstvolle Taten. (L.A.Seneca)

10. Kunst braucht Zeit, Kunst geben braucht Zeit, und Kunst nehmen braucht Zeit, Zeit und einen freien Kopf. (L. Feuchtwanger)

11. Das Grau seiner Augen wurde stumpfer, als er dann an den Mann dachte, zu dem er jetzt gehen mußte, dieser Mann aus Röders Abteilung. (A. Seghers)

12. Er hat, ein weiser Schüler des Ptolemäus und der griechischen Philosophen, die neuen Sterne beobachtet. (St. Zweig)

GENITIV

1. Willst du nicht der Blümlein warten? (*F. Schiller*)

2. Des Wirtes Augen wurden töricht vor Erstaunen. (*H. Fallada*)

3. Er hörte Richters Ausführungen nur halben Ohres an... (*M. Bruns*)

4. Aller guten Dinge sind drei.

5. Sommers hütet er die Jungrinder den ganzen Tag, aber im Winter stehen sie im Stall. (*E. Strittmatter*)

6. Fabian fuhr zusammen, als habe er einen Stoß vor die Brust bekommen, und blickte das Mädchen mit offenem Munde an, eine Schmitze des Brathuhns an der Gabel. (*B. Kellermann*)

7. Müßiggang ist aller Laster Anfang. (Sprichwort)

8. Eigener Herd ist Goldes wert. (Sprichwort)

9. Flöten geht des Menschen Witz, nimmt der Zorn von ihm Besitz. (Sprichwort)

10. Traurig macht mich..., daß auch die besten und liebevollsten Leser eines Dichters ihn nur immer soweit verstehen, als es ihnen eben paßt und bekömmlich scheint. (H.Hesse)

11. ...wir wollen die Gestorbenen als Lebende betrachten, uns ihres Lebens, ihres auch nach dem Hingange noch fortwirkenden Lebens freuen und eben deshalb ihr bleibendes Verdienst dankbar für die Nachwelt aufzeichnen. (J. G. Herder)

12. Gedichte macht man gar nicht mit einem der fünf Sinne, sondern mit einem sechsten. (R. Leonhard)

13. Wer des Feuers genießen will, muß sich den Rauch gefallen lassen. (J. G. Herder)

14. Das also war des Pudels Kern! (J. W. Goethe)

10. Das menschliche Herz ist ein ungeheures Labyrinth voll anziehender und abstoßender Gefühle... (W. Weitling)

15. Der Baum der Menschheit vergißt des stillen Gärtners, der ihn gepflegt in der Kälte, getränkt in der Dürre und vor schädlichen Tieren geschützt hat; aber er bewahrt treulich die Namen, die man ihm in seine Rinde unbarmherzig eingeschnitten mit scharfem Stahl, und er überliefert sie in immer wachsender Größe den spätesten Geschlechtern. (H. Heine)

16. ...es ist gewiß etwas des Angenehmsten im Leben, sich von Verständigen auf eine verhältnismäßige Weise anerkannt zu sehen. (Th. Storm)

DATIV

1. Das Glück gleicht dem Balle, es steigt zum Falle. (*Sprichwort*)

2. Wie herrlich leuchtet mir die Natur! (*J.W. Goethe*)

3. Jetzt hing selbst das kleine Mädchen, das der verstorbenen Frau an Finsterkeit glich, an seiner neuen Mutter. (*A. Seghers*)

4. Na, das nenn ich mir ein Geschenk. (*W. Bredel*)

5. Dem Nachbar Gleimer sind erst gestern wieder ein paar Knechte fortgegangen. (*Rosegger*)

6. „Nimm dich in Acht! Wir haben eine frische Tischdecke. Dass du mir nicht gleich im neuen Jahr Flecken machst!“ (*R. Becher*)

7. Spott steht dem Menschen nicht gut zu Gesicht und bekommt auch keineswegs seiner Seele. (B. Shaw)

8. Die Sprache ist ein unerbittlicher Richter, und wir können ihrem Urteilsspruch nicht entgehen, wenn wir uns ihrer schlecht bedienen. (J. R. Becher)

9. Behandeln wir die Sprache fahrlässig, so ist dies auch ein gleichgültiges liebloses Verhalten gegenüber unserem Volk, das sich diese Sprache geschaffen hat. (J.R.Becher)

10. Die Schönheit der Sprache besteht eben darin, daß sie sich vollkommen frei im Stoffe bewegt und einem wahren Gehalt vollendeten Ausdruck verleiht. (J.R.Becher)

11. Der geniale Mensch zielt nicht darauf ab, seine Sprache zu ändern, das wäre Unfug; er versteht es aber, sich durch die Hindernisse hindurchzukämpfen, die sie ihm entgegenstellt. (M. Grimm)

12. Die Jugend soll schon in der Zeit des Lernens des lebendigen Flusses der Sprache und damit des Denkens und Fühlens inne werden, um nicht nachher plötzlich einem Fremden, Unbekannten gegenüberzustehen... (G. Keller)

13. Eine Sprache wird gleich einem lebenden Wesen geboren, sie wächst und stirbt; sie hat in ihrem Lebenslauf eine Reihe von Evolutionen und Revolutionen durchzumachen, wobei sie Wörter, Wendungen und grammatikalische Formen teils sich einverleibt, teils ausstößt. (P Lafargue)

14. ...man soll das eine — das immer nur einzige Wort brauchen, das einem das herrliche Instrument der Sprache zur Verfügung stellt, ohne es zu fragen, wo sie es hergenommen hat — wenn man weiß, wohin sie es entwickelt hat. (R. Leonhard)

15. Je mehr man in einer Sprache durch Vernunft unterscheiden lernt, desto schwerer wird einem das Sprechen derselben. (G.Ch.Lichtenberg)

AKKUSATIV

1. Der Groschen bringt den Taler. (*Sprichwort*)

2. Archibald ließ Claudes Hand los, er machte, die Stirn gesenkt, die Hände auf dem Rücken, zwei nachdenkliche Schritte. (*H. Mann*)

3. Der Fluss ist nur einen Katzensprung breit.

4. Er saß, die Brille auf der Stirn, und dachte angestrengt nach – Claude blieb bei Theodora sitzen, die Beine auf einem Stuhl. (*H. Mann*)
5. Ich rannte meinen alten Lauf. (*J.W.Goethe*)
6. Ihr schliedet einen erquickenden Schlaf. (*F. Schiller*)
7. Sechs Tage die Woche arbeitete Baba Zwölfstundenschichten...(*Kh. Hosseini*)
8. In tiefster Seele empört, wandte sich Renald nun an die Polizeibehörde: aber da wurde er aus einem Revier ins andere geschickt, von Pontius zu Pilatus, und jeder wusch seine Hände in Unschuld, niemand hatte Zeit, in dem Getriebe ein vernünftiges Wort zu hören... (J. von Eichendorff)
9. Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen! (F. Schiller)
10. Wo man singt, da laß dich ruhig nieder,

ИДЗ № 8.

Артикль

Упражнение 1. Сравните немецкий и русский тексты, обращая внимание на способы передачи неопределенного артикля:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. ... Wie die Leute nachdrückten, wenn einer herauskam. (<i>H.Böll</i>) 2. ... irgendwo musste doch ein Café ... offen sein ... (<i>H. Böll</i>) 3. Nur ein fetter junger Bursche... stand ... an der Theke. (<i>H. Böll</i>) 4. Ein Mann mit weißem Haar ging...heran... (<i>H. Böll</i>) 5. Ich ... sah ... hinein wie in ein fremdes Leben... 6. ... hörte ich ... eine Stimme sagen. (<i>H.Böll</i>) 7. Blocks Vorgänger war ein Invalide... (<i>H.Böll</i>) 8. Eine Telefonzelle am Bahnhof war ... frei. (<i>H.Böll</i>) 9. ... der mit dem Aufpacken eines Schulranzens beginnt. (<i>H.Böll</i>) 10. Wir saßen im Garten eines kleinen Wirtshauses... (<i>E.M.Remarque</i>) 11. Hier herrscht eine Stille wie in einem winzigen Steppendorf... (<i>H.Böll</i>) 12. ...und schenkte mir mit einer Schnelligkeit ein, die mich überraschte. (<i>H. Böll</i>) 13. ...nur ein dieser Häuser ist bewohnt... (<i>H.Böll</i>) | <p>... когда кто-нибудь выходил оттуда.</p> <p>...не открылось ли уже какое-нибудь кафе ...</p> <p>Только <i>один</i> толстый молодой парень ... стоял у стойки.</p> <p><i>Какой-то</i> седой человек подошел к нему.</p> <p>Я смотрел на них, словно то была <i>чья-то</i> чужая жизнь</p> <p>... я услышал, как <i>чей-то</i> голос произнес...</p> <p>До Блока у них служил <i>один</i> инвалид...</p> <p><i>Одна из</i> телефонных будок на вокзале оказалась свободной.</p> <p>...когда они впервые уложили <i>свой</i> школьный ранец...</p> <p>Мы сидели в садике небольшого пригородного трактира...</p> <p>Здесь ... <i>такая</i> тишина, как в крошечной степной деревушке...</p> <p>...и с <i>такой</i> быстротой налила мне снова, что я поразился.</p> <p>...<i>только один</i> из этих домов обитаем...</p> |
|--|---|

Упражнение 2. Переведите следующие тексты на немецкий язык, обращая особое внимание на передачу форм артикля:

1. В одну из ноябрьских суббот в симфоническом дирижировал Антон Рубинштейн. Было очень тесно и жарко. (А.Чехов)
2. Один из них был большого роста, лет двадцати семи, курчавый и почти черноволосый, с серыми маленькими, но огненными глазами. (Ф.Достоевский)

3. Этот великий человек (Гете) был одним из очень немногих, который, прожив 82 года, не имел даже дряхлости. (М.Зощенко)
4. На другой день, в воскресенье, в одиннадцать часов, он уже ехал с женой по Пятницкой, в легкой коляске, на одной лошади. Он боялся со стороны Федора Степаныча какой-нибудь выходки, и уже заранее ему было неприятно. (А. Чехов)
5. В одном из вагонов третьего класса, с рассвета, очутились друг против друга у самого окна, два пассажира – оба люди почти молодые, оба почти налегке, оба не щегольски одетые, оба с довольно замечательными физиономиями и оба пожелавшие, наконец, войти друг с другом в разговор. (Ф.Достоевский)

Упражнение 3. Переведите следующие предложения на русский язык, объясните употребление артиклей:

- 1) Die junge Frau brachte einen Brief.
- 2) Eine junge Frau brachte den Brief.
- 3) In der Versammlung hat auch der Direktor gesprochen.
- 4) Der nächste Lungenspezialist, ein Dr. Armani, war Iraner und fand Babas Zustimmung.
- 5) Der Hund ist ein Säugetier.
- 6) Und er (Marx) hat gekämpft mit einer Leidenschaft, einer Zähigkeit, einem Erfolg wie wenige.
- 7) Abends, als die Hardekopfs um den Mittagstisch saßen, erzählte Mutter...
- 8) Hans traute sich nicht mehr in das Haus, in dem die Emmi mit ihrer Familie gewohnt hatte.
- 9) In Peshawar sind nie ein John und eine Betty Caldwell gemeldet gewesen.
- 10) Ein Mann möchte Sie sprechen.
- 11) Der Kopf tut weh.
- 12) Langsam trank ich den Kaffee.
- 13) Und da war Therese, eine Therese, wie sie keiner gekannt hatte.
- 14) An einem neunundzwanzigsten September steht Pinneberg hinter seinem Verkaufstisch im Warenhaus Mandel. Heute ist der neunundzwanzigste September, und morgen ist der dreißigste September, und einen einunddreißigsten September gibt es nicht.

ИДЗ № 9.

Числительное

Упражнение 1. Прочтите следующие предложения. Обратите внимание на употребление числительных. Переведите на русский язык:

3. Am ersten Mai findet alljährlich eine Kundgebung der Sozialdemokratischen Partei am Rathausplatz statt.
4. Unser Abteilungsleiter ist grundsätzlich ein netter Mensch, wenn man ihn aber nach seiner Gesundheit fragt, kommt er meist vom Hundertsten ins Tausendste.
5. Drei Viertel der Erträge des Vorjahres wurden in neue Maschinen investiert.
6. Die Studie hat gezeigt, dass die Verluste im letzten Halbjahr durch die hervorragende Arbeit der drei neuen Mitarbeiter in diesem Halbjahr bedeutend verringert werden konnten.
7. Obwohl die Verkaufsabteilung schon dreimal umstrukturiert worden ist, kommt es immer wieder zu Unregelmäßigkeiten.
8. In einer Stunde kommt der Hauptbuchhalter von der Bank zurück, rufen Sie dann bitte wieder an!
9. In der Blütezeit haben hier an die fünftausend Mönche gelebt.
10. Raschid war inzwischen an die sechzig oder schon ein paar Jahre darüber – sein genaues Alter kannte nicht einmal er selbst.

Упражнение 2. Прочтите следующие тексты. Обратите внимание на употребление числительных. Переведите их на русский язык:

1. In den Jahren 1993 – 1996 war eine stabile Dynamik des Wachstums des Export- und Importumfanges zu verzeichnen. Der Außenhandelsumsatz Russlands (ohne nicht organisierten Handel) stieg in dieser Periode um 40 Prozent (von 95 Mrd. Dollar auf 133 Mrd. Dollar) an. Dabei betrug der Aktivsaldo der Handelsbilanz nach den Ergebnissen 1996 mehr als 41,6 Mrd. Dollar. Der Export Russlands in den Jahren 1993 – 1996 vergrößerte sich um 46 Prozent und der Import um 29 Prozent.

2. Die Gesamtstärke der Armee und Flotte Russlands betrug 1997 1;7 Millionen Mann, unter ihnen 1928 Generale und Admirale. Bis 1998 sollen die Streitkräfte Russlands im Rahmen der durchzuführenden Militärreform auf 1,5 Millionen, bis 1999 auf 1,2 Millionen Mann und bis Ende 2005 auf 800000 Mann reduziert werden. Die Zahl der Generalsdienststellungen wird um 500 gekürzt.

ИДЗ № 10.

Коммуникативная нагрузка членов предложения

Упражнение 1. Определите, какие слова в следующих предложениях стоят под логическим ударением:

1. 82, 5 Millionen Menschen leben heute in Deutschland, sagt die Statistik.
2. Hose, Jacke und Krawatte sind eher amerikanisch praktisch als italienisch fein miteinander kombiniert.
3. Er wird dort bis Dezember bleiben.
4. Nach den Sommerferien 2006 ist das erste gemeinsame Lehrbuch für Schülerinnen und Schüler in Frankreich und Deutschland erschienen.
5. Der türkische Außenminister Cem ist zu einem Besuch in Athen eingetroffen.
6. Cem ist seit 1960 der erste türkische Außenminister, der Griechenland besucht.
7. Sie bezeichnet ihre beiden Söhne als “pflegeleicht”. Gerade deswegen fühle sie sich aber verunsichert.
8. Entschlossen bat sie Thomas Schaufelberger, einen der Ortspfarrer, um Hilfe.
9. Ein Einjähriger schreit die ganze Nacht. Eine Vierjährige ist unverschämt frech. Oder eine 14-jährige lässt um drei Uhr nachts ihre Eltern per SMS wissen, dass sie erst am Morgen nach Hause komme.

Упражнение 2. Сформулируйте вопросы к новому в следующих предложениях.

Обратите внимание на местоположение членов предложения, выражающих новое:

1. 15 Jahre lang hat Wafaa EL Saddik in Deutschland gelebt.
2. Sie hat ihren amerikanischen Traum in Hamburg verwirklicht.
3. Junge Frauen dagegen bevorzugen Handelsberufe.
4. Noch nie lebten so viele junge Erwachsene bei ihren Eltern wie heute.
5. Ein Stichwortzettel wird erstellt.
6. Erst im sechsten Kapitel soll der Stichwortzettel erarbeitet werden.

Упражнение 3. Определите способы тематизации в следующих контекстах:

1. Zu fremden Kindern konnte ich einen gewissen Abstand halten. Dieser fällt bei den eigenen weg.
2. Dann kam der Vorfall mit dem Handy. Die Lehrerin nahm ihm das Mobiltelefon weg. Es läutete während des Unterrichts.
3. Den Grund für die Probleme sehe ich im heutigen Lebensumfeld. Große Hektik und ein riesiges Konsumangebot prasseln auf die Kinder nieder.
4. Die Verunsicherung ist bei vielen Kindern groß – auch gegenüber der Haltung ihrer Eltern. Diese dulden häufig lange Zeit jede Unart. Auf einmal aber sind sie überfordert.

5. Mit einer allgemeinen Anfrage bittet man um Kataloge, Preislisten, Prospekte, Muster. Meist genügt hierfür eine Postkarte.

Упражнение 4. Преобразуйте дополнительную рему в коммуникативно насыщенных предложениях в самостоятельное предложение:

1. In der Regel wird das Medikament über mehrere Jahre hinweg eingenommen (mit gelegentlichen Absetzversuchen).
2. Rochelle Allebes, eine der Beraterinnen des Elternnotrufs, kennt viele Geschichten von Eltern, die durch ihre Kinder zur Verzweiflung getrieben werden.
3. Mit ihren beiden Töchtern (15- und 18-jährig) kommt sie immer wieder an Grenzen.
4. Tatsächlich war es ja noch bis vor kurzem – geschweige denn vor fünfzig Jahren, als diese alten Vorstellungen entstanden sind – für die meisten Ärzte und Forscher kaum vorstellbar.
5. Kinder werden in Familien hinein geboren: Familien, denen es gut geht oder die sich in den verschiedensten Schwierigkeiten zu bewähren haben.
6. Es gehört zum Elternsein, dass wir – teilweise auch gravierende – Fehler machen, die vielleicht dem Kind sogar schaden.
7. Eddie, der in Wirklichkeit einen anderen Namen hat, wohnt seit August in einer Kinderstation – einem Heim für Mädchen und Knaben mit schweren psychischen Störungen.
8. Eines Tages – es war mitten im Sommer – stand ein Reh in unserem Garten.
9. Übung, heißt es im Sprichwort, macht den Meister.
10. Gegen neun Uhr – wir hatten eben Kaffee getrunken – brachte man uns ein Telegramm.

Упражнение 5. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на ремовыделительные конструкции:

1. Dies sind die Stunden, in denen sich Gnievotta entwurzelt vorkommt.
2. Dies ist es gerade, was mich dabei kratzt.
3. Diesmal war ich es, der die Stadt verließ.
4. Er war es, der die Waffen – SS – Vergangenheit von Günter Grass mit einem großen Interview ins Gespräch brachte.
5. Das war es, was Hermine beunruhigte.

Упражнение 6. Образуйте ремовыделительные конструкции – высказывания по образцу:

- Das beunruhigt mich.** → **Das ist es, was mich beunruhigt.**
Sie ist zimperlich. → **Sie ist, was man zimperlich nennt.**
Das irritiert mich.
Das macht uns optimistisch.
Er ist arrogant.
Die Alte ist ein Wrack von Mensch.
Sie ist eine Schönheit.
Dein Onkel ist eine Seele von Mensch.

Упражнение 7. Переведите предложения с “man” на русский язык, обращая внимание на их неопределенно-личные или обобщенно-личные значения или их использование в качестве стилистических синонимов личных предложений:

1. Beim Sprechen und Schreiben sollte man sich nach Möglichkeit auf seinen Zuhörer oder Leser einstellen.
2. Der Text wird wörtlich genommen und damit missverstanden, denn man ist es nicht mehr gewohnt, die Bildersprache zu entschlüsseln.
3. Aber man verstand ihn (den Dichter) dennoch, da es den Zuhörern im Laufe des Abends nicht verborgen blieb, welche harten Anforderungen dieser Künstler an die Sprache und ihre Darstellung knüpft.
4. Man weiß nichts Genaues.

5. Wenn man ihn sieht, sollte man glauben, dass ...
6. Man stelle die Mischung kalt.
7. Es läuft einem kalt über den Rücken.
8. Dem geschenkten Gaul guckt man nicht ins Maul.
9. Was man säet, das erntet man.
10. Die Stadt Göttingen gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht.

Упражнение 8. Найдите коммуникативно-односоставные предложения. Совпадают ли они с односоставными предложениями, традиционно выделяемыми в синтаксисе?

1. Schwer vorstellbar, dass er wütend werden könnte.
2. Es war einmal ein kleines Mädchen, dem waren Vater und Mutter gestorben. Und es war so arm, dass es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen.
3. Es ist dunkle Nacht.
4. Es friert mich so an meinem Kopfe.
5. – Haben ihre Söhne so mit ihnen gesprochen?
– Nicht direkt.
6. Guter Tipp, denkt sich die Minenexpertin, das mache ich dann auch, wenn es mich erwischt. Und erschrikt über ihren eigenen Gedanken.

Упражнение 9. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на различные способы передачи на русский язык формально-двусоставных конструкций:

1. Mag es ruhig ein bisschen regnen. Damals hat es auch geregnet, als ich ihn zum ersten Mal traf. (*Ch. Wolf*)
2. Ich bin vielleicht die einzige im ganzen Dorf gewesen, die es nicht gedacht hat. (*Ch. Wolf*)
3. Es war dunkel geworden. Das Gespräch wurde stockender und verfiel dann ganz. (*Ch. Wolf*)
4. Vera riss das Telegramm auf – es wird doch nichts passiert sein?.. (*Ch. Wolf*)
5. Mutter Lensch schrak von ihrem Buch auf, als es klopfte. (*J. Brezan*)
6. “Es ist Besuch da, Herr Friedemann”. (*Th. Mann*)

ИДЗ № 11.

Перевод имен собственных

- Argentinien – Аргентина
- Australien – Австралия
- Brasilien – Бразилия
- Belgien – Бельгия
- Kanada – Канада
- Chile – Чили
- China – Китай
- England – Англия
- Frankreich – Франция
- Deutschland – Германия
- Indien – Индия
- Irland – Ирландия
- der Iran – Иран
- der Irak – Ирак
- Israel – Израиль
- Japan – Япония
- der Libanon – Ливан
- Mexiko – Мексика
- Neuseeland – Новая Зеландия
- Panama – Панама

die Philippinen – Филиппины
Portugal – Португалия
Russland – Россия
Spanien – Испания
Schweden – Швеция
die Schweiz – Швейцария
die USA – Соединенные Штаты
Uruguay – Уругвай
Vietnam – Вьетнам
Europa – Европа
Asien – Азия

Города

Athen – Афины
Babel (Babylon) – Вавилон
Betlehem (Bethlehem) – Вифлеем
Barcelona – Барселона
Budapest – Будапешт
Bukarest – Бухарест
Brünn – Брно
Chemnitz – Хемниц
Chişinău – Кишинев
Damaskus – Дамаск
Den Haag – Гаага
Frisco – Сан-Франциско
Florenz – Флоренция
Kairo – Каир
Karstadt – Кейптаун
Belgrad – Белград
Lüttich – Льеж
Mailand – Милан
Neapel – Неаполь
Karthago – Карфаген
Hongkong – Гонконг
Stockholm – Стокгольм
Pergamon – Пергам
Pjöngjang – Пхеньян
Peking – Пекин
São Paulo – Сан-Паулу
Theben – Фивы
Venedig – Венеция
Preßburg – Братислава
Marseille – Марсель
Sydney – Сидней
Dublin – Дублин
Prag – Прага
Warschau – Варшава
Rom – Рим
Genf – Женева
Tunis – Тунис
Kopenhagen – Копенгаген
Istanbul – Истамбул

Земли Германии:

Baden-Württemberg – Баден-Вюртемберг
Freistaat Bayern – Свободная республика Бавария
Berlin – Берлин
Brandenburg – Бранденбург
Freie Hansestadt Bremen – Свободный ганзейский город Бремен
Freie und Hansestadt Hamburg – Свободный ганзейский город Гамбург
Hessen – Гессен
Mecklenburg-Vorpommern – Мекленбург-Передняя Померания
Niedersachsen – Нижняя Саксония
Nordrhein-Westfalen – Северный Рейн-Вестфалия
Rheinland-Pfalz – Рейнланд-Пфальц
Saarland – Саар
Freistaat Sachsen – Свободная республика Саксония
Sachsen-Anhalt – Саксония-Ангальт
Schleswig-Holstein – Шлезвиг-Гольштейн
Freistaat Thüringen – Свободная республика Тюрингия

Земли Австрии:

Burgenland – Бургенленд
Kärnten – Каринтия
Niederösterreich – Нижняя Австрия
Oberösterreich – Верхняя Австрия
Salzburg – Зальцбург
Steiermark – Штирия
Tirol – Тироль
Vorarlberg – Форарльберг
Wien – Вена

Кантоны Швейцарии:

Zürich – Цюрих
Bern – Берн
Luzern – Люцерн
Uri – Ури
der Jura – Юра
Schwyz – Швиц
Obwalden – Обервальден
Nidwalden – Нидервальден
Glarus – Гларус
Zug – Цуг
Freiburg – Фрайбург
Solothurn – Золотурн
Basel-Stadt – Базель
Basel-Landschaft – Базель
Schaffhausen – Шафхаузен
Appenzell-Außerrhoden – Аппенцель-Аусерроден
Appenzell-Innerrhoden – Аппенцель-Иннерроден
Sankt-Gallen – Санкт-Галлен
Graubünden – Граубюнден
Aargau – Ааргау
Thurgau – Тургау
das Tessin – Тессин
Waadt – Ваадт

das Wallis – Валлис
Neuenburg – Невшатель
Genf – Женева

Территориальные единицы Европы

Böhmen – Богемия
Kroatien – Хорватия
Lothringen – Лотарингия
Mähren – Моравия
Montenegro – Черногория
Provence – Прованс
Schlesien – Силезия
Siebenbürgen – Трансильвания
Thrakien – Фракия
Franken – Франкония

ИДЗ № 12.

Перевод информационных сообщений

Hoffnung für Pandas

Riesenpandas sind sehr bedroht, da ist es äusserst schlecht, dass sie extreme Sex-Muffel sind. Nun haben Forscher das Erbgut der Tiere entschlüsselt. „Wir hoffen, dass es Erklärungen liefert, warum Riesenpandas so geringe Fortpflanzungsfähigkeiten haben. Vielleicht können wir ihnen helfen, mehr Nachwuchs zu zeugen“, sagte der chinesische Forscher Wang Jun der Zeitung «China Daily». Viel Erfolg!

Betrunkenes Pferd

In Rumänien musste ein Pferd zum Alkoholtest, weil es einen Unfall verursacht hatte. Tatsächlich: Sein Halter hatte ihm Alkohol eingeflösst, um es lebhafter zu machen und es dadurch am Pferdemarkt teurer verkaufen zu können. Was für eine Tier-Quälerei!

Kaffee entwässert den Körper doch nicht

Mindestens 1,5 Liter sollen wir täglich trinken, aber Kaffee nicht dazuzählen – das wurde uns jahrelang gesagt. Man ging davon aus, dass Kaffee entwässernd wirkt. Das haben nun mehrere Studien widerlegt: Wer regelmäßig Kaffee trinkt, scheidet bis zu 84 Prozent der aufgenommenen Flüssigkeit über den Urin aus. Bei reinem Wasser sind es 81 Prozent. „Ein vernachlässigbarer Unterschied“, sagt Prof. Johannes Mann vom Berufsverband Deutscher Internisten. „Allerdings hängt die Wirkung stark davon ab, ob jemand Koffein gewöhnt ist“, fügt er hinzu. Wer seltener Kaffee trinkt, scheidet etwas mehr Flüssigkeit aus.

Beten kann helfen

«Da hilft nur noch beten», sagen wir manchmal – und haben damit sogar laut Wissenschaft recht! «Das Gebet kann eine stressmindernde Wirkung haben», stellt Psychiater Dr. Harold Koenig, Direktor des Zentrums für religiöse, spirituelle und gesundheitliche Studien der Duke-Universität in North Carolina (USA), fest. «Immun-, Hormon- und Kreislaufsystem werden durch das im Gebet gezeigte positive Denken und Vertrauen aktiviert und fördern eine der Gesundheit zuträgliche, entspannte Haltung.» Auch mit einer positiven, optimistischen Lebenshaltung können solche Ergebnisse erzielt werden.

Besser nicht im Liegen!

Auch wenn wir beim Trinken meistens sitzen oder gar stehen: Wenn wir Tabletten schlucken müssen, so kommt es schon vor, dass wir dabei liegen – schliesslich sind wir dann meistens krank. Doch selbst wenn man sich wirklich mies fühlt, sollte man sich dafür aufsetzen. Denn Tabletten, die im Liegen geschluckt werden, könnten unbemerkt in der Speiseröhre kleben bleiben. Wichtig: Genügend Wasser dazu trinken!

Babyglück mit Computerhilfe

Wenn es nicht klappt mit der Schwangerschaft, so kann das auch am falschen Timing liegen – im monatlichen Zyklus gibt es nämlich nur wenige fruchtbare Tage. Die errechnet ein winziger Computer namens Baby-Comp individuell anhand von Temperaturmessungen. Wenn's schließlich geklappt hat, kann er ab dem 18. Tag auch die Schwangerschaft bestätigen. Und nach der Geburt lässt sich das Gerät dann als «Pillen»-Ersatz verwenden: zur natürlichen Verhütung. In Apotheken und Drogerien oder direkt über Tel. 044 389 84 33, für 990 Franken, www.baby-comp.ch

Hirn und Alter

Mit zunehmendem Alter lässt die Hirnleistung nach – das stimmt insofern, als man in fortgeschrittenem Alter langsamer denkt und völlig Neues nicht mehr so schnell lernen kann. Aber der Abbau ist weniger krass als häufig angenommen wird. Das Gehirn von 80jährigen hat in der Regel nur knapp 10 Prozent weniger Nervenzellen als das von 20jährigen. Und die fehlende Geschwindigkeit kann oft durch Wissen und Erfahrung wettgemacht werden.

Mindestens 32 Tote bei Zugunglück

Bei einem Zugunglück in Indien sind mindestens 32 Menschen ums Leben gekommen. Die Unglücksursache ist noch unklar. Das indische Bahnsystem gilt als veraltet und marode, oftmals fehlt es an den einfachsten Sicherheitsvorkehrungen.

Mindestens 32 Menschen sind ums Leben gekommen, als im Süden Indiens eine Lok und acht Waggons eines Expresszuges am Samstagabend entgleisten. Darüber hinaus wurden nach Behördenangaben mindestens 50 Menschen verletzt.

Der Zug war auf dem Weg von Jagdalpur nach Bhubaneswar, der Hauptstadt von Odisha. Der Zugverkehr auf der Küstenstrecke wurde nach dem Unglück ausgesetzt.

Südkoreas Kulturministerin verhaftet

Tausenden von Künstlern in Südkorea sollte der Zugang zu staatlichen Förderungen blockiert werden, weil sie als regierungskritisch galten. Die Kulturministerin soll dafür eine schwarze Liste erstellt haben. Nun ist sie verhaftet worden.

Die südkoreanische Kulturministerin Cho Yoon Sun ist wegen Amtsmissbrauchs verhaftet worden und hat kurz darauf ihren Rücktritt eingereicht. Regierungschef Hwang Kyo Ahn prüfte das Gesuch, wie ein Sprecher seines Büros mitteilte. Der 50-Jährigen wird vorgeworfen, eine schwarze Liste mit den Namen Tausender regierungskritischer Künstler angelegt zu haben. Sonderermittler ließen zudem den früheren Stabschef im Präsidialamt, Kim Ki Choon, verhaften, wie südkoreanische Sender berichteten. Kim soll die strittige Liste angeordnet haben. Er und Cho galten als wichtige Berater von Präsidentin Park Geun Hye, die wegen einer Korruptionsaffäre um eine Vertraute vorläufig entmachtet ist. Cho und Kim bestritten die Vorwürfe.

Gelbfieber in Brasilien ausgebrochen

Im vergangenen Jahr Zika, jetzt leiden die Brasilianer wegen eines Gelbfieber-Ausbruchs. Mit Millionen Impfdosen versucht das Land die vielfach tödlich verlaufende Krankheit einzudämmen. Es starben bereits 71 Menschen an der Virusinfektion.

Rund ein Jahr nach der landesweiten Zika-Epidemie ist in Brasilien das Gelbfieber ausgebrochen. Das Gesundheitsministerium habe in den letzten Wochen 272 Gelbfieber-Verdachtsfälle registriert, bis zu 71 Todesfälle seien auf die Virusinfektion zurückzuführen, berichtete das Portal "Folha de S. Paulo".

Laut Laborbefunden starben 25 der Betroffenen demnach definitiv an der von der Moskitoart *Aedes aegypti* übertragenen Infektion. Mit Hilfe von zwei Millionen zusätzlich bereitgestellter Impfdosen soll die weitere Ausbreitung eingedämmt werden.

200.000 Menschen erkrankten weltweit an Gelbfieber

Weltweit gibt es nach Schätzungen der Weltgesundheitsorganisation (WHO) jährlich bis zu 200.000 Erkrankungs- und 60.000 Sterbefälle, die meisten davon in Afrika.

Gelbfieber-Infektionen sind in zwei Phasen gegliedert: Nach einer Inkubationszeit von drei bis sechs Tagen treten zunächst allgemeine Krankheitssymptome wie Fieber, Kopfschmerzen und Übelkeit auf. Bei der Mehrzahl der Patienten schließt daran die Genesung an.

In einigen Fällen folgt nach kurzer Besserung eine zweite Fieberperiode mit Blutungen, Erbrechen und Organschäden. Bei schweren Formen der Erkrankung sterben zehn bis 50 Prozent der Betroffenen.

Infektionen mit Zika-Virus rückläufig

Im Vorjahr steckten sich nach Schätzungen bis zu 1,5 Millionen Menschen in Brasilien mit dem ebenfalls von diesen Mücken übertragenen Zika-Virus an. Das Virus kann bei schwangeren Frauen schwere Schädelfehlbildungen beim Embryo verursachen.

In diesem Jahr sind die Infektionszahlen stark zurückgegangen. Dies könnte damit zusammenhängen, dass einmal Infizierte als immun gegen eine erneute Zika-Ansteckung gelten.

Kinderärzte fordern Verbot von Tätowierungen und Piercings

Ein Glitzersteinchen im Bauchnabel, ein Ring in der Nase, ein Geweih über dem Po: Vor allem Jugendliche zieht es in Tattoo- und Piercingstudios. Doch der Grat zwischen Körperkunst und Körperverletzung ist schmal, warnen Kinderärzte – und fordern ein Verbot für unter 18-Jährige.

Frankfurt am Main – Deutschlands Kinderärzte fordern ein gesetzliches Verbot von Tätowierungen und Piercings bei Minderjährigen. Bis zu 20 Prozent dieser Eingriffe führten zu Komplikationen, sagte der Präsident des Berufsverbandes der Kinder- und Jugendärzte, Wolfram Hartmann, der «Frankfurter Rundschau».

Es sei «nicht akzeptabel», dass fast die Hälfte der Mädchen im Alter von 14 bis 18 Jahren und rund ein Viertel der Jungen «aus einer Laune heraus oder aus Gruppendruck» ihre Gesundheit aufs Spiel setzen.

Auch sei es rücksichtslos, dass Eltern sogar Kleinkindern im Alter von unter drei Jahren Nasen-Piercings verpassen ließen. «Hier geht es um Eingriffe am gesunden Körper, für die es keinerlei medizinische Notwendigkeit gibt», sagte Hartmann.

Bei den vermeintlichen Verschönerungen in oft nicht kontrollierten Studios komme es vielfach zu schwerwiegenden Folgen, die von bakteriellen Entzündungen bis hin zu Hepatitis reichen könnten.

Minderjährige könnten «ihr Bedürfnis nach Anders-Sein auch anders ausleben als durch eine Verletzung», betonte der Kinderarzt. Schätzungen zufolge sind zehn Prozent der Tätowierten und Gepiercten jünger als 20 Jahre. Ein Fünftel der 9- bis 14-Jährigen wünscht sich, anders auszusehen.

Im Deutschen Bundestag fand eine Anhörung zum Thema Missbräuche bei Schönheitsoperationen statt. Union und SPD pochen auf schärfere Vorgaben und Kontrollen. Bereits 2003 hatte die EU-Kommission Bedarf gesehen, Formen der sogenannten Body Modification zu regeln – allerdings ohne dass bislang eine Entscheidung gefallen wäre. Immerhin muss Piercing-Schmuck nach einer EU-Verordnung aus nickelfreiem Stahl sein. Bei den Tattoo-Farben hat man sich nicht auf eine Negativliste für Tätowierungspigmente einigen können, wie sie ursprünglich vorgeschlagen worden war.

СЕРЫЕ НАЧИНАЮТ И ВЫИГРЫВАЮТ

Цвет машины имеет не только эстетическое значение. Французские учёные выяснили: самый безопасный окрас – серый металлический. Машины такого цвета в два раза реже попадают в ДТП, чем белые, например, которые иногда становятся слепым пятном на дороге. Низкий аварийный уровень у машин сигнальных цветов, которые трудно не заметить: жёлтые, красные и синие. Больше остальных, по статистике, рискуют водители автомобилей «маскировочных» цветов – чёрного, коричневого и зелёного.

МАЛЬЧИКИ ТОЖЕ ЛЮБЯТ ПОСПЛЕТНИЧАТЬ

Мальчики распространяют слухи не реже девочек, сообщают учёные из университета штата Аризона (США). Они проанализировали данные о поведении 74 тысяч подростков. Оказывается, мальчики очень часто клеветуют на своих врагов, чтобы испортить их

репутацию и изгнать из коллектива. Чаще сплетничают ребята с заниженной самооценкой или переживающие депрессию. «В отличие от девочек, распространяющих слухи из личной неприязни, мальчики плетут интриги для того, чтобы самоутвердиться и стать лидером», – говорят учёные.

ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ НА ЮГО-ЗАПАДЕ МЕКСИКИ

В четверг на юго-западе Мексики произошло землетрясение магнитудой 6 баллов. Сообщений о пострадавших и разрушениях пока не поступало. Землетрясение произошло в 169 километрах к югу от Мехико – столицы страны. На прошлой неделе землетрясение в горном районе Гватемалы вблизи границы с Мексикой привело к гибели по меньшей мере 52 человек.

ПОРТУГАЛИЮ И ИСПАНИЮ НАКРЫЛИ ЗАБАСТОВКИ

В Португалии и Испании проходит всеобщая забастовка в рамках всеобщего дня протестов против мер жесткой экономии. Профсоюзы Италии и Греции также призвали к проведению забастовок, ряд акций пройдет во Франции, Германии и Польше. Однако самые масштабные акции, как ожидается, пройдут в средиземноморских странах Европы, пострадавших от долгового кризиса в наибольшей степени. В забастовке примут участие миллионы испанских рабочих, однако почти никто из политиков акцию не поддержал.

В ПАРАГВАЕ ПЕРЕХВАЧЕН ГРУЗ НАРКОТИКОВ

В Парагвае полицейскими перехвачен большой груз кокаина – около полутора тонн кокаина. Это самая большая партия наркотиков, захваченная полицией в этом году. По данным парагвайских властей, незаконный груз должен был попасть на территорию Бразилии. Доставка организовывалась с помощью применения небольших самолетов. На одном из ранчо на севере Парагвая задержаны около 20 человек: среди них предполагаемый боливийский наркобарон Марко Антонио Рокка Али.

ЭЛИС МАНРО СТАЛА ЛАУРЕАТОМ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ ПО ЛИТЕРАТУРЕ

Канадская писательница Элис Манро признана лауреатом Нобелевской премии по литературе. Объявляя о решении Шведской академии, ее постоянный секретарь Петер Энглунд назвал Манро "мастером современного рассказа".

82-летняя Манро написала такие книги, как "Танец счастливых теней" и "Дорогая жизнь". Обладателями премии в разные годы были Редьярд Киплинг, Тони Моррисон и Эрнест Хемингуэй.

В прошлом году лауреатом стал китайский писатель Мо Янь. Премия, которую Фонд Нобеля вручает только ныне живущим авторам, составляет 8 млн шведских крон (1,2 млн долларов).

ДЕМОКРАТЫ В США ПРИЗЫВАЮТ СВОИХ СТОРОННИКОВ ГОЛОСОВАТЬ ДОСРОЧНО

Штаб демократов в США уделяет большое внимание стимулированию избирателей к тому, чтобы они проголосовали досрочно. Личный пример показал нынешний глава Белого дома. Барак Обама стал первым в истории президентом США, проголосовавшим на президентских выборах досрочно. Он воспользовался возможностью отдать свой голос за 12 дней до выборов, которые пройдут 6 ноября, и проголосовал на избирательном участке в своем родном городе Чикаго.

Демократов тревожит то, что, согласно социологическим опросам не все сторонники Обамы выражают готовность непременно дойти в день голосования до участков, в то время как республиканцы демонстрируют в этом вопросе дисциплину.

Обама, который борется за переизбрание на второй срок, призвал избирателей по всей стране не дожидаться самого дня выборов и проголосовать досрочно.

Такая возможность существует в 32-х из 50 штатов. Согласно социологическим опросам, шансы Обамы на победу над своим соперником – республиканцем Миттом Ромни – чуть предпочтительнее.

DEUTSCHLAND FÜR DUMME

Перед чемпионатом мира по футболу летом 2006 года в книжных магазинах США появились книги с советами для тех, кто собирался ехать в Германию. Авторы этих путеводителей знакомят читателей с обычаями и правилами поведения современных немцев и предупреждают о том, что иностранцы должны быть готовы к разочарованию. Книги содержат практические советы, которые вряд ли могли бы прийти в голову обычным американцам. Например: не следует звонить немцам в восемь вечера, потому что в это время они смотрят новости. Или: нельзя прислоняться к чужой машине, так как машина для немцев – это святое. Авторы подчёркивают, что с немцами довольно сложно наладить контакт, хотя они, собственно, ничего не имеют против иностранцев. Широкая улыбка, демонстративная радость при встрече вызывают недоверие у немцев и заставляют их думать, что перед ними не совсем нормальный, «поверхностный» американец, которому что-то от них нужно. Поэтому не рекомендуется быть чрезмерно приветливыми с немцами. Также не следует слишком энергично защищать современную политику США, так как это только вызовет спор. Кроме того, в Германии действуют несколько другие правила поведения за столом, чем в Америке. Здесь считается неприличным жевать с открытым ртом или говорить с набитым ртом и жевать жевательную резинку. Включая телевизор в гостинице, нужно быть готовым к постельным сценам на экране. Секс для немцев – вполне безобидная тема, в то время как сцены насилия в фильмах их шокируют. И ещё один совет: не стоит рассказывать немцам анекдоты, потому что, хотя у них и есть чувство юмора, оно слишком отличается от американского.

ИДЗ № 13.

Двусторонний перевод

Text 1. Martin Luther

A. В прошлом году я побывал в крепости Вартбург недалеко от города Айзенах. Как город, так и крепость произвели на меня неизгладимое впечатление. Крепость стоит на высоком холме, от- куда открывается прекрасный вид на город.

B. Oh, ja. Ich kenne diese Burg sehr gut. Wissen Sie, dass Martin Luther hier drei Hundert Tage verbrachte. Seinen Aufenthalt in der Burg nennt man „Kavaliergefängnis“. Das war eine Schutzhaft mit Folgen für ganz Europa.

A. Что вы говорите! Разве этот великий реформатор был уз- ником? Я знаю, что он восстал против католической церкви и потребовал её реформации. Но я не знал, что он был арестован.

B. Ein richtiger Häftling war dieser große Reformator freilich nicht. Sein Kurfürst Friedrich der Weise inszenierte die Gefangennahme im Mai 1521 und rettete damit Luthers Leben und die Reformationsbewegung. Der päpstliche Bann und die Acht des Kaisers konnten den streitbaren Mönch in diesem rittlichen Versteck nicht treffen. Der Gottesmann kleidete sich weltlich, ließ die Tonsur überwachsen und nannte sich „Junker Jörg“.

A. Он много работал. Здесь он перевёл на немецкий язык Новый завет. Это была настоящая революция не только в религиозном плане. Эта работа Лютера способствовала развитию и совершенствованию немецкого языка. Кроме того, Лютер дал первые рекомендации и обозначил первые принципы переводческой деятельности. Да и сама крепость приобрела значение как место рождения новой религии.

B. Schon Ende des 16. Jahrhunderts kamen Pilger hierher, um sich die „Lutherstube“ anzusehen. Und sie hatten nichts Besseres zu tun, als ihre Namen in die Holztäfelung der Wand zu ritzen: die ersten 6 Touristen der frühen Neuzeit. Seitdem ist der Besucherstrom auf die Wartburg nicht abgerissen.

A. Вот так оживает прошлое. Люди со всех концов Земли приходят сюда, чтобы узнать историю человека, во многом изменившего мир. В крепости имеются залы, увешанные картинами Лукаса Кранаха старшего, который был другом Лютера и изобразил в живописных полотнах события его жизни.

B. Eine halbe Million Menschen kommen heute jährlich auf die Wartburg. Tourismus ist ein wichtiger Wirtschaftsfaktor für die ganze Region um Eisenach. Allein auf der Wartburg gibt es ein Hundert Arbeitsplätze, in Eisenach und Umgebung ein Vielfaches davon, die sich allein auf den Fremdenverkehr stützen.

A. Я полагаю, что не только туристы, но, наверное, и учёные активно интересуются этим местом. При этом не только историки и теологи, но и искусствоведы, и культурологи.

B. Sicher.

A. Благодарю Вас за беседу

Text 2. „Zerschlagen und verschwinden“

Der italienische Autor Alessandro Baricco (41) über den Welterfolg seiner Bücher „Seide“ und „Novecento“ und seinen Überdruß an politischen Diskussionen. Seine Romane und Erzählungen erreichten in Italien Riesenaufgaben und sind auch international Bestseller. Baricco lebt in Turin

Spiegel.

Herr Baricco, wie in fast allen Ihren Büchern scheitert auch der Held Ihres unlängst auf deutsch erschienenen Bandes „Novecento“ bei dem Versuch, persönliche, politische oder naturgesetzliche Grenzen zu überwinden.

Baricco.

Иногда я думаю, что пишу одну и ту же историю, хотя место действия не повторяется.

Spiegel.

Warum müssen sich Ihre Protagonisten den Verhältnissen fügen, um glücklich zu werden?

Baricco.

Все дело в намерении. Ты должен выжить в „замкнутом пространстве“, должен справиться – иначе ты не можешь быть счастлив.

Spiegel.

Der Klavierspieler Novecento will in Ihrer, so der Untertitel, „Legende vom Ozeanpianisten“ nicht vom „begrenzten“ Schiff aufs „unendliche“ Land wechseln. Heißt das: Im schlimmsten Fall ist das Sterben dem Leben vorzuziehen, wenn nur so das Glück zu erlangen ist?

Baricco.

Да. Слова „граница“, „ограниченно“ и наоборот „бесконечно“ довольно часто встречаются в моих книгах, и это не случайно.

Spiegel.

Hängt das mit Ihrem Frust über Ihr früheres politisches Engagement als dezidiertes Linker zusammen?

Baricco.

Я очень интересуюсь политикой. Но больше я не смешиваю политику и литературу. Мне пришлось пережить восторги левых по поводу моих книг и негодование правых. Это действовало мне на нервы.

Spiegel.

Und deshalb zogen Sie sich ins Private zurück? Baricco. Я изменил технику: я хочу своими книгами покорить читателя, а потом исчезнуть. В моих книгах я отступил от политики, но признаюсь: я рассматриваю мое отступление уже как поражение.

Spiegel.

Verstehen Sie das Schreiben als kreative Bewältigung solcher Niederlagen?

Baricco.

Сначала я писал прежде всего для читателя. Он должен был получать удовольствие от моих историй. Но все меняется. И вдруг оказывается, что все это я пишу прежде всего для себя самого.

Spiegel.

Wie erklären Sie sich, dass gerade jüngere Leser sich für ihre Bücher begeistern, während Kritiker sie schon mal als Poesiealben im Zeitalter des „Safes Sex“ schmähen?

Baricco.

Мои герои находят отклик у четырнадцати- и пятнадцатилетних молодых людей, так как мои книги как фильмы, сцены как картины. Эта форма привлекает молодежь, которая выросла на кино и телевидении.

Spiegel.

Sie haben Musikwissenschaften studiert und bezeichnen die Sprache, in der Sie etwa „Seide“ geschrieben haben, als „weiße Musik“. Was ist das?

Baricco.

Я хотел, чтобы история была рассказана незаинтересованным лицом, кем-то, кто высказывает свое мнение.

Spiegel.

Klingt „Weiße Musik“ mit italienischen Noten genauso wie mit deutschen?

Baricco.

При переводе музыкальность слов иногда теряется, например, „Danke“ только однажды звучит как „Grazie“. Но пропорции и ритм остаются.

Spiegel.

Ihr deutscher Verlag hat sich mit Ihrer Übersetzerin Karin Krieger wegen deren Honorar-Nachforderungen zerstritten. Was halten Sie davon, dass Ihre bereits auf deutsch erschienenen Bücher nun neu übersetzt werden?

Baricco.

Я только скажу: я всегда был доволен переводами.

Spiegel.

„Novecento“ wurde gerade von Ihrem Landsmann Giuseppe Tornatore verfilmt. Gefällt Ihnen die Kinoversion?

Baricco.

Tornatore взял сюжет и диалоги из книги и на основе этого снял свой фильм, но не мой. В моей книге много мест, где можно посмеяться – я надеюсь. Но мне приятно, что фильм был поставлен на основе моей книги.

Text 3. Albrecht Dürer in Paris

A. Das Petit Palais in Paris zeigt fast das gesamte Druckwerk Albrecht Dürers, das im Depot des Museums auf der Avenue Winston – Churchill bewahrt wird. Diese großartige Sammlung wurde dem Museum von Eugene Duthuit (1807–1896) vermacht. Ihm gelang es in fünfzig Jahren 102 der bekannten 104 Kupferstiche und 122 von den bekannten 170 Holzschnitten, die das Werkverzeichnis Dürers aufführt, zu erwerben. Es ist das erste Mal, dass diese Sammlung als Ganzes gezeigt wird. Es muss Dürers größter Wunsch gewesen sein, von den Venezianern als Maler und von den Deutschen als Künstler anerkannt zu werden.

B. Это было не просто. Сердца венецианцев были покоре- ны картинами Дюрера. Он доказал, что владеет искусством цвета.

A. Für die Deutschen reichte die reine Malkunst nicht aus. Man musste sie außerdem noch davon überzeugen, dass dieser Künstler nicht nur ein guter Handwerker war.

B. Любой поэт, даже математик превосходил художника. Дюреру с трудом удалось доказать, что живопись тоже является искусством души.

A. Dürer wäre heute nicht enttäuscht. So wie man im Petit Palais die 102 Kupferstiche und 122 Holzschnitte der Sammlung klug chronologisch und übersichtlich geordnet gehängt hat, bestätigt die Ausstellung, die fast das gesamte Druckwerk Dürers zeigt, die Ansicht der Venezianer.

B. Альбрехт Дюрер родился 21 мая 1471 года. И его отец, и его дед были ювелирами. И в пятнадцатилетнем возрасте Дюрер решил, что тоже будет продолжать семейное дело.

A. Er tritt in die Lehre bei einem der größten Künstlern, bei Michael Wolgemuth. Er beherrschte alle gebräuchlichen Techniken meisterhaft, den Kupferstich und verschiedene Techniken der Radierung.

B. Его близкий друг Виллибальд Пиркхеймер познакомил его с геометрией античности. Дюрер работал для великих людей, принцев, князей. Среди них был король Максимилиан I.

A. Er reiste viel. Die Reise soll ihm vor allem helfen, wieder sein Auskommen zu finden, nachdem man ihm die Pension in Nürnberg nach dem Tode Maximilians gestrichen hatte.

B. Дюрер экономил и жил продажами гравюр. По его эскизам работали такие мастера, как Ханс Бальдунг, Георг Пенз и т.д. А. Aber ihre Namen werden in der Ausstellung im Petit Palais nicht aufgeführt, sondern nur Dürers Name. Es ist ein Mangel.

B. Хотел бы назвать еще одну дату: Альбрехт Дюрер умер 6 апреля 1528 года от малярии. В собрании Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге имеется около пятисот гравюр Дюрера, которые периодически выставляются для публики.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу		
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода	<p style="text-align: center;">Деловое письмо</p> <p style="text-align: center;">Вариант 1</p> <p>Andreas Peter Herne Spielwaren-Großhandlung Lange Gasse 20 90441 Nürnberg</p> <p>Mängelrüge – Ihre Lieferung vom ...</p> <p>Sehr geehrter Herr Herne,</p> <p>beim Auspacken der Sendung stellte ich fest, dass aus 6 Kartons die Mini-Eisenbahnen schadhaft und unverkäuflich sind. Sie sind offenbar noch farbflecht verpackt worden, das Seidenpapier klebt an ihnen fest.</p> <p>Bitte teilen Sie mir mit, ob ich die Kartons zurückschicken soll. Wenn ja, bitte ich um Gutschrift des Teilbetrages aus Ihrer Rechnung vom ...</p> <p>Mit freundlichen Grüßen</p> <p>Unterschrift</p>
ОПК-2.2	Использует переводческие техники	УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	исходя из поставленной переводческой задачи	<p>Контрольная работа № 1</p> <p><i>Переведите следующие контексты с немецкого языка на русский, обращая внимание на устойчивые сочетания.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. So ist das ja nun einmal in der Anarchie: daß sie nicht nur von den Zwängen verkrusteter Gesellschaftsordnungen befreit (dann wäre es für einen liberalen Intellektuellen leicht, sie zu lieben), sondern daß sie auch dem gegenseitigen Abschießen, einst Freund nun Feind, heute rot morgen tot, nichts entgegensetzen hat. 2. Seit einigen Jahren, seitdem klar war, dass die Regierung kommt, gilt das Viertel als Viertel der Zukunft und wird von Leuten, die auf kleine aber feine Unterschiede achten, nur noch Tiergarten oder gleich Regierungsviertel genannt. 3. Überhaupt funktioniert das Kummerkastenfernsehen nach der Devise "Jedem Tierchen sein Pläsierchen" und ist insofern eine Schule der Toleranz. 4. Denn wer im Alter mobil ist, dem fällt es leichter soziale Kontakte zu pflegen und einer möglichen sozialen Isolation vorzubeugen. Wer kennt nicht die bekannten Sprichwörter "Man ist so alt, wie man sich fühlt" oder "Wer rastet der rostet" 5. Aller Anfang ist schwer, auch wenn man Mut hat wie das Neue Berliner Kammerorchester. 6. ... es sind noch keine Meister vom Himmel gefallen, liebe Leute ! Laßt die Piraten doch erst einmal den eisigen Wind der anderen Parteien spüren und "genießen"; DANN werden die Anpassungen vollzogen, in dem SACHLICH argumentiert wird und nicht in Fallen der am Sessel klebenden Politiker aller Parteien gelaufen. 7. Die Liebe geht durch den Magen, gewiß, aber sie muß jenen Bezirk im Gehirn erreichen, wo die Urlaubsentscheidung fällt. 8. Unter dem Motto "Lügen haben kurze Beine" will die Bundes-CDU mit sieben Millionen Briefen an Rentner sowie mit einer Plakataktion gegen die geplante Rentenreform mobil machen.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода	<p>Тест. Категория времени и вида. Проанализируйте временные отношения в предложении и выберите правильный вариант перевода.</p> <p>1. Nachdem sie die Blumen gepflanzt hatte, goss sie sie. d) Она будет поливать цветы, после того как посадит их. e) После того как она посадила цветы, она их поливала. f) После того как она посадит цветы, она их польет.</p> <p>2. Er ist zehn Minuten zu spät gekommen. d) Он опаздывает на 10 минут. e) Он пришел за 10 минут. f) Он опоздал на 10 минут.</p> <p>3. Sie fährt mit dem Auto nach Chemnitz bis nächsten Dienstag. d) Она уедет в Хемниц на машине до следующего вторника. e) Она приедет в Хемниц на машине в следующий вторник. f) Она приехала в Хемниц на машине до вторника.</p> <p>4. Er ist kurze Zeit später mit uns nach Kalifornien gezogen. d) Спустя немного времени он собирался переехать с нами в Калифорнию. e) Спустя немного времени он переедет с нами в Калифорнию. f) Спустя немного времени он переехал с нами в Калифорнию.</p> <p>5. Irgendwas wird er mir sicher schenken. d) Говорят, он мне что-нибудь подарит. e) Что-нибудь он наверняка подарит мне. f) Что-нибудь мне наверняка подарят.</p> <p>6. Vor einer Stunde hat sie mich angerufen. d) Она должна мне позвонить через час. e) Она звонила мне каждый час. f) Она мне звонила час тому назад.</p> <p>7. Was werden sie sagen, wenn sie unsere Geschenke bekommen haben? d) Что они говорили, когда получили наши подарки?</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>e) Что они сказали, когда получили наши подарки? f) Что они скажут, когда получают наши подарки?</p> <p>8. Ich will Ihnen behilflich sein. d) Я хотел бы Вам помочь. e) Я хотел Вам помочь. f) Я помогу Вам.</p> <p>9. Er wird gestern Abend nach Hamburg gefahren sein. d) Он хотел поехать вчера вечером в Гамбург. e) Вероятно, вчера вечером он ездил в Гамбург. f) Говорят, что вчера вечером он ездил в Гамбург.</p> <p>10. Wann soll der Vater nach einem Arzt telefonieren? d) Когда отец вызовет врача на дом? e) Когда отец вызывал врача на дом? f) Когда отец должен был вызвать врача на дом?</p> <p>11. Die Tür ist verschlossen. Die Eltern werden wohl auf dem Lande sein. d) Дверь заперта. Родители уехали за город. e) Дверь заперта. Родители поедут за город. f) Дверь заперта. Родители, вероятно, за городом.</p> <p>12. Ins Museum werden wir um 12 Uhr gehen. Zu dieser Zeit werden sich alle versammelt haben. d) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени там уже все соберутся. e) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени, вероятно, все соберутся. f) В музей мы пришли в 12 часов. К этому времени там все собрались.</p> <p>13. Sie hat das Examen mit Erfolg bestanden. d) Она успешно выдержала экзамен. e) Она должна с успехом сдать экзамен. f) Вероятно, она успешно выдержала экзамен.</p> <p>14. Когда мы подъехали к дому, я поставил машину на другой стороне улицы. d) Als wir vor dem Haus ankamen, stellte ich das Auto auf der anderen Straßenseite ab.</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>e) Als wir vor dem Haus ankamen, hatte ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.</p> <p>f) Als wir vor dem Haus ankamen, habe ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.</p> <p>15. Когда я пришел домой, мама уже ушла в магазин.</p> <p>d) Als ich nach Hause kam, ist die Mutter ins Warenhaus gegangen.</p> <p>e) Als ich nach Hause kam, war die Mutter ins Warenhaus gegangen.</p> <p>f) Als ich nach Hause gekommen war, ging die Mutter ins Warenhaus.</p>
<p>ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологии</p>		
ОПК-4.1	Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами	<p style="text-align: center;">БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА</p> <p><i>Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенную лексику.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vielleicht haben Sie auch jene romantische Vorstellung von Spanien, wonach es dort an jedem Wochenende in den Straßen so zugeht, wie bei Ihnen in München nur zum Oktoberfest. 2. Das Gesundheitsamt übernahm die Benachrichtigung von 60 Familien, deren Kinder direkten Kontakt hatten, damit sie sich von ihren Ärzten vorsorglich mit Antibiotika behandeln lassen konnten. 3. Wir trinken einen Marillenschnaps und verzichten auf die verführerischen Apfelkrapfen, Topfenpalatschinken, Salzburger Nockerl und Kaiserschmarren – es ist genug. 4. Nun, kurz vor den Parlamentswahlen am Wochenende und den Präsidentenwahlen im Oktober, sind viele Polen der Meinung, das Möbel gehöre eher auf den Spermmüll der Geschichte. 5. Erschwerend kommt hinzu, daß Maik Eidtner die Reise in die Blumenstadt nicht mitmachen wird. 6. Edler Rosinenduft, atemberaubende Fruchtsüße, phantastisches Säurespiel – so

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		die Visitenkarte einer Riesling Trockenbeerauslese , dem 95er Kiedricher Gräfenberg.
ОПК-4.2	Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности	<p>Контрольная работа № 2</p> <p><i>Переведите текст на немецкий язык.</i></p> <p style="text-align: center;">Klein, aber Fein</p> <p>Немецкую поговорку из заголовка "Кляйн, абер Файн" можно перевести как "Мал, да удал". Это в полной мере относится к 4-красочной машине Ryobi 3304 H, выпуска 1998 года, с увлажнением Ryobimatic с холодильником и пультом PCS-F. Машина очень компактна и занимает минимум места, но при этом напичкана самыми "высокими" технологиями под завязку и выдает продукцию высочайшего качества. И хоть кое-кто относится к машинам с подачей листа по узкой стороне с недоверием, мы уверенно заявляем, что проблем с совмещением "хвостов" можно избежать довольно легко, если соблюдать технологические требования и приобрести нормальный резак, вместо устаревшей БР-ки. Цена машины в России с выплаченным НДС всего 42 тысячи евро. За 4-краску!!! Со спиртом!!! Почти новую!!! Es ist absolut Fantastisch!!!</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)» включает практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета или зачета с оценкой.

Зачет / зачет с оценкой по данной дисциплине проводится в письменной форме в виде контрольных работ и в устной форме по билетам, каждый из которых включает 3 практических задания (аудирование, перевод с листа с немецкого языка на русский, перевод с листа с русского языка на немецкий). Также зачет может выставляться на усмотрение преподавателя по итогам текущей работы в течение семестра и по итогам письменных контрольных испытаний.

Показатели и критерии оценивания зачета:

- на оценку **«зачтено»** – обучающийся демонстрирует высокий, средний или пороговый уровень сформированности компетенций.
- Высокий уровень:** всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- Средний уровень сформированности компетенций:** основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- Пороговый уровень сформированности компетенций:** в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку **«не зачтено»** – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач или не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации.

Показатели и критерии оценивания зачета с оценкой:

- на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.